

«Русский бульвар»

№ 5 (10 января 2004 г.)

www.russia.no/rb

РАЗВОД по-норвежски

Поверив в государственную политику защиты «русских жен», многие из женщин в конце концов оказываются в Норвегии персонами «нон грата».

стр. 8

Раиса Циркова, руководитель Норвежско-русского центра в Осло:

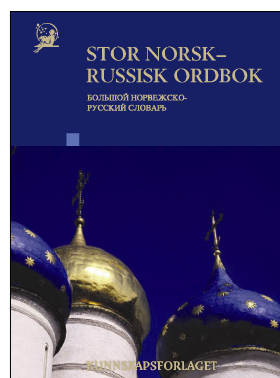
«Без работы невозможна никакая интеграция, никакая достойная жизнь»

стр. 4

Драмы с высылкой из Норвегии русских детей больше не повторятся

Со 2 декабря на территории Норвегии вступила в юридическую силу новая директива UDI. Теперь дети могут подавать на воссоединение семьи, находясь в стране по туристической визе.

стр. 3



Книжное обозрение

■ Новые книги о викингах на русском языке стр. 29

■ А. Ливанова: «В новом «Большом норвежско-русском словаре» В.П. Беркова вы найдете все то, что тщетно искали в словаре Аракина».

Этот словарь ждали мы все!

стр. 31-32

А также: новости, переводы из норвежской прессы, рассказы и истории от читателей



Лирика. Александр Усков. Людмила Арнтсен. Людмила Гладышко

стр. 18

История одной картины



700 русских военных моряков в Бергене двести четыре года тому назад.

стр. 28

Иммигрант в рабочем коллективе



Как не быть уволенным.

стр. 12

Каталог русской общины

стр. 26

Подписка на «РБ» на 2004 год! стр. 2

Слово редактора

По предварительным прогнозам, новый 2004 год в Норвегии обещает быть удачным. Даже поздравительная речь к норвежскому народу, из-за болезни короля Харальда впервые зачитанная с экранов телевизоров кронпринцем Хоконом, была воспринята общественным мнением как хороший знак. Экономисты обещают снижение уровня безработицы, понижение ренты и даже подешевление летних дач. Премьер-министр Норвегии Хьель Магне Бунневик в своем новогоднем обращении к гражданам страны в числе важных государственных проблем назвал «моббинг» на работе, что тоже является поводом для оптимизма: такие «проблемы» в норвежском обществе у большинства стран мира могут вызвать только зависть.

Немаловажным достижением политики своего кабинета Бунневик назвал 10-процентное снижение количества беженцев, приехавших в страну в 2003 году. А в следующем году премьер-министр пообещал пересмотреть ряд важных для обычных граждан законов, например, закон о пенсиях. Что касается политики интеграции иммигрантов в норвежское общество, то в этой области правительству все еще предстоит серьезная работа.

Первый день нового 2004 года порадовал жителей Норвегии победой бергенца Курта Нильсена на всемирном конкурсе «Идол-2003». Телевизионная трансляция конкурса собрала у телевизоров рекордное количество зрителей — больше одного миллиона, что говорит о высоком чувстве патриотизма, солидарности и гордости норвежцев за свою страну.

А мы, русские, живущие в этой стране, в 2003 году получили другой, не менее ценный подарок: новый «Большой норвежско-русский словарь», за который наша сердечная благодарность его автору В.П. Беркову и всей команде лингвистов, работавшей над его созданием.

Редакция «Русского бульвара» желает всем русскоязычным жителям Норвегии в новом 2004 году удачи во всех начинаниях, смелости, упорства, хорошего настроения, оптимизма и, конечно же, любви и счастья!

Уважаемые читатели!

Газета «Русский бульвар» в 2004 году будет распространяться только по подписке. Стоимость полугодовой подписки (3 номера) — 90 крон.

Подписчики нашей газеты имеют право на размещение бесплатных частных объявлений.

Подписка оформляется следующим образом:

1. Переведите 90 крон на банковский счет **3624 57 51464**

2. Сообщите в отдел подписки следующие сведения:

- номер счета, с которого вы перевели деньги (для идентификации перевода);
- полный почтовый адрес, по которому доставлять газету;
- ваши имя и телефон.

Отдел подписки:

Адрес: Tatiana Dahle
Nordre Torpe 50
5136 Mjølkeråen

Электронный адрес: tadahle@c2i.net
Тел.: 55183565, 95994313

Адрес для переписки с редакцией «РБ»:
rb@russia.no | Myrdalsskogen 49, 5118 Ulset | тел. 99276574

Информация на 15 языках

Норвежский Директорат по делам иностранцев (UDI) специально для иностранцев, проживающих в Норвегии, а также для иностранных студентов и гостей страны, перевел всю информацию, касающуюся наиболее важных аспектов своей деятельности, на 15 языков мира. Перед тем как приступить к осуществлению этого беспрецедентного проекта, UDI провел исследование, по каким вопросам иностранные граждане чаще всего с ним обращаются и какие вопросы задают. Теперь иммигрантам не нужно изучать норвежский язык в течение как минимум двух лет для того, чтобы получить элементарную информацию без помощи друзей, родственников или знакомых.

Подборка информационных листов (в формате PDF) находится по адресу:

www.udi.no/templates/Page.aspx?id=3995

Наша почта: хорошая новость

В прошлом номере газеты мы рассказывали о Татьяне Сутуриной и Свейне Туре Ульсене, которым UDI не давало разрешения на брак. Проблема заключалась в том, что Татьяна приехала в Норвегию без документов и попросила убежища, в котором ей было отказано.

Татьяна и Свейн Туре встретились в школе для глухих и больше не захотели расставаться. Однако чиновников из UDI эта история не растрогала и они продолжали настаивать на депортации Татьяны. Чем закончилось это дело, мы узнали всего несколько дней назад из письма Свейна Туре, присланного нам по электронной почте. Свейн Туре сообщает нам, что он и Татьяна 29 августа стали мужем и женой и что через месяц они ждут появления на свет своего первого ребенка:

Hei!

Jeg har overrasket lest nyheter Russian Boulevard om meg og min kone, og det er fint.

Vi har giftet seg den 29 aug. 2003 i Bergen byfogden.

og UDI har snu seg, min kone Tatjana er snart fødsel om en uke igjen.

Vi ønsker dere en riktig God jul og Godt nyttår!

Hilsen, Svein Tore og Tatjana Olsen.

«РБ» желает Свейну и Татьяне счастья и любви!

Новая директива UDI: воссоединение семьи без... расставания

...Марш Мендельсона в городском ЗАГСе отзвучал, и перед новой жительницей Королевства Норвегии, недавно приехавшей из России, встает первая проблема: как проще всего забрать из России детей? До недавнего времени женщины обязаны были соблюдать директиву о воссоединении семьи.

Проблема, однако, заключалась в том, что разрешение на жительство самой матери приходится ждать до полугода и она на это время становится «невъездной». Это означало, что вернуться домой за ребенком женщина не может. Получается, что соблюдение процедуры воссоединения семьи разлучило бы эту самую семью на достаточно долгий период. Какая мать выдержит такое испытание?!

Чаще всего, на такое нарушение правил UDI, побрызжав для приличия, смотрело сквозь пальцы. И многие русские матери могут это подтвердить: их дети въезжали в Норвегию по туристической визе и уже здесь, на месте, подавали прошение о воссоединении семьи.

Однако не так давно для 16-летней Олеси из Бергена и 15-летнего Андрея из Сторда UDI сделало «исключение»: в самой категорической форме чиновники потребовали от детей покинуть страну. К счастью, отчимы этих русских детей оказались не робкого десятка. Ряд статей в местной прессе вновь всколыхнул общественное мнение и стал поводом для очередного раунда дебатов.

Последним в дебатах о русских детях стало вот это письмо, опубликованное в газете «Bergens Tidende»:

В этот раз, это касается 16-летней девочки, которая хочет жить вместе со своими матерью и отчимом в Норвегии. Из-за того, что она приехала сюда по «неправильным» документам, UDI настаивает, чтобы она ехала назад в Россию и оттуда запрашивала разрешение на воссоединении семьи.

Все мы, имеющие дело с UDI, знаем, что рассмотрение этого вопроса займет полгода. Девочка же не достигла возраста 18 лет и поэтому имеет полное право жить у своей матери в Норвегии. Возможно, у чиновников в UDI слишком плохие условия работы, и поэтому они хотят показать свою власть в данном случае?

Поскольку речь идет о том, чтобы девочка отправлялась назад в Россию и жила там одна до тех пор пока ее дело не будет рассмотрено, пожалуй было бы неплохой идеей послать чиновникам из UDI для просмотра фильм «Lilja 4-ever». У меня самого пасынок-подросток из России, и я знаю как работает там служба охраны детства. Мы, находящиеся в такой же ситуации, устали бороться со все более развивающейся норвежской бюрократией и хотим указать на следующее:

подростки, приезжающие из России – это ресурс, который мы должны беречь и который ничего не стоит норвежскому государству. Они приезжают в экономически независимые семьи, многие из них закончили среднюю школу, учат быстро норвежский, хорошо знают математику, не несут с собой чуждой культуры которой они должны следовать, и в будущем не собираются вступать в брак со своими братьями и сестрами из родной страны. Проще говоря, норвежское общество в лице русских получает способных детей, закончивших школу, что позволяет ему хорошо сэкономить на детских пособиях, декретных отпусках родителям и затратах на школьное образование.

Вызывает некоторую тревогу, что нам, женатым на русских женщинах и подающим вместе с ними на воссоединение семьи, на которое мы имеем право по закону (в отношении детей не достигших 18 лет), приходится сталкиваться с такими сложностями. В то же время иммигранты из стран с культурами, отличными от нашей, осуществляют без проблем воссоединение с родителями, сестрами, тетями, дядями, бабушками, котами и т.д. Так в чем же разница? Может быть, здесь действует «закон Янте»?

Нет уж, давайте рассматривать дело 16-летней Олеси из Бергена и 15-летнего Андрея из Сторда с уважением и тем обращением, которого они заслуживают!

*Ян Тюв /Лаксегов/
Bergens Tidende, 2 ноября 2003 г.*

В разгар дебатов в прессе, в «Русский бульвар» обратился отчим Олеси из Бергена. Он попросил нас вмешаться в конфликт с UDI. Однако, когда мы обратились за разъяснениями в отдел полиции Хордаланна по работе с иностранцами, неожиданно для нас выяснилось, что такой проблемы больше не существует.

Вот что сообщил нам комиссар полиции Хель Му:

– Действительно, на протяжении последних лет этот вопрос был для нас «большим». Время от времени в прессе появлялись жалобы на «жестокость» полиции, высылающей детей русских женщин на родину, в то время как их матери получили законное право остаться в стране.

В настоящее время это правило пересмотрено и Министерство иностранных дел Норвегии издало новую директиву, согласно которой дети, находящиеся в стране по туристической визе, имеют право просить разрешение на пребывание в стране по месту жительства их матерей. Директива действительна со 2 декабря 2003 года.

Л. Кнапстад

Раиса Циркова:

Политика интеграции должна включать в себя обеспечение иммигрантов работой



Раиса Васильевна Циркова живет в Норвегии 30 лет.

По профессии экономист и филолог. Закончила экономический факультет Института народного хозяйства им. Плеханова (Москва) и институт повышения квалификации при Госплане СССР. До 1973 года работала старшим экономистом в Центральном статистическом управлении при Совете Министров СССР.

Приехала в Норвегию с семьей. Училась в университете Осло.

Сдала дополнительные экзамены по экономике на факультете общественных наук, работала старшим консультантом по экономике в университете и позже в других крупных государственных учреждениях. Совмещала экономическую работу с учебой в Институте восточноевропейских исследований (отделение русского языка и литературы), преподавала русский язык и литературу. Сдала экзамены по научному языкознанию и по норвежскому языку и литературе (Институт лингвистики). В 1986 году окончила университет и получила звание кандидата филологических наук. Последнее время преподает и занимается переводами.

Принимала участие в создании «Большого норвежско-русского словаря» под руководством профессора Санкт-Петербургского Государственного университета В.П. Беркова. Руководитель Норвежско-русского культурного центра в Осло.

– Раиса Васильевна, вы приехали в Норвегию в 1973 году, когда русских здесь было совсем мало. Чем отличалась тогдашняя Норвегия от нынешней? Как встречали тогда приезжих русских местных жители?

– Тогдашняя Норвегия значительно отличалась от нынешней. За тридцать лет многое здесь изменилось. И это естественно, ведь тридцать лет – это большой срок. С открытием нефтяных месторождений изменилась экономика страны и сама жизнь. Изменился состав населения. Норвегия в то время была гомогенной и спокойной страной, довольно провинциальной, на мой взгляд. Большинство женщин были домохозяйками и воспитывали детей. Сейчас женщины не только работают на руководящих постах, но и играют огромную роль в общественной, культурной и политической жизни страны.

Если раньше в Норвегии посюду были маленькие частные магазины, где каждый хозяин знал в лицо своих покупателей, то в последние годы они почти полностью вытеснены торговыми центрами, как один похожими друг на друга, и представляющими пример «автоматического общества». В выходные дни можно было увидеть вереницы взрослых и детей, идущих в поход, на природу. Это была такая идиллия!.. Сейчас я смотрю и возмущаюсь, как люди целыми толпами – с маленькими детьми, с колясками, прогуливаются не на природе, а шастают по торговым центрам, изнуряя как себя, так и детишек.

Кроме того, тогда не существовало такого понятия о Норвегии, как о "flerkulturelt samfunn", и иммигрантов было совсем незначительное количество, а уж русских было и подавно очень мало. К русским, с которыми я в то время общалась, местное население относилось доброжелательно, хотя некоторые смотрели на нас с опаской. Но лично о себе я должна сказать, что я жила среди норвежцев, которые всегда оказывали мне поддержку и помощь. Я очень им благодарна за это, никогда этого не забуду и высоко ценю эту черту норвежцев.

– Что происходило в вашей душе тогда в связи с миграцией?

– Откровенно говоря, на душе было тревожно, в голове – полная сумятица: я в чужой стране, родственники и друзья – в Москве. Было чувство, что я их потеряла навсегда, никогда больше их не увижу, и никогда никто их мне не заменит. Конечно, это была трагедия. На душе было тяжело. Я родилась и жила в Москве, многомиллионном культурном центре. Здесь же – тихая, спокойная Норвегия. Уже после пяти вечера все сидят по домам, на улицах никого нет. Было такое ощущение, что все как-то не так, как там, у нас. Но мне повезло: в Норвегии живет моя сестра и ее семья, которых я очень люблю, и которые нам всячески всегда помогали. Первое время мы – муж, малолетний сын и я – жили у них. Однако все это выглядело как бы «отпуском». Нужно было срочно определиться: что делать? Как жить дальше? Оказаться в стране с моим коллективистским настроем, привычкой постоянно находиться среди друзей, с которыми можно поделиться абсолютно всем, что у тебя на душе, на первых порах было просто трагедией. Отромным тормозом для меня было к тому же и незнание языка. Но представить себя без работы я не могла. Поэтому поставила перед собой цель: выучить язык, сдать необходимые дополнительные экзамены и поступить на работу по специальности. Мне это удалось сделать. Но на это ушло время и вложен колоссальный труд.

– Многие, добившись получения работы, теряют интерес к общению с соотечественниками. Что стало определяющим в том, что вы стали заниматься общественной деятельностью?

– После перестройки, когда открылась возможность для русских свободно выезжать из России, в Норвегию приехало много наших соотечественников. В основном это были женщины, которые выходили замуж за норвежцев. Многие из них со временем устроились прилично и обрели свое семейное счастье. Однако повезло не всем, некоторым пришлось пройти через развод, психический надлом и кризисные центры. И ряды таких женщин постоянно пополняются. В последние годы в норвежской прессе много заговорили о русской мафии, о потоке проституток и т.д., что отрицательно сказывается на репутации всех русских в Норвегии вообще. Такое огульное обобщение и порой неправильное толкование оказывает свое воздействие на отношение определенной части норвежских граждан к проживающим здесь русским. Это очень обидно. Ведь русские – носители многовековой культуры и замечательных традиций, от которых Норвегия может получить большую пользу. В тоже время и

Норвегия имеет свою историю, культуру, традиции. И русские должны знать это. Наши соотечественники, приезжающие сюда, должны знать и о системе взаимоотношений в норвежском обществе, законах и особенностях этой страны, уважать и соблюдать их. Большинство русских, переселяясь в Норвегию, не имеют ни малейшего представления об этом. Языковой барьер еще больше усугубляет проблемы, с которыми они здесь сталкиваются. Поэтому задача нашего Центра – познакомить норвежцев с русской культурой и наоборот, русских – с норвежской, содействовать установлению дружеских отношений между нашими странами, предотвращать конфликты.

Когда мне предложили возглавить Центр, я подумала: у меня огромный опыт организаторской работы как в России, так и здесь. Я всегда с удовольствием занималась общественной работой, есть необходимые навыки и знания, хорошо знаю Россию и Норвегию. Так почему бы не взяться за эту работу?

Кстати, в состав нашего правления входит восемь человек, половина из которых норвежцы, половина – русские. Это люди с огромным опытом работы и большим и разносторонним запасом знаний. И без них, а также без многих других активистов, не состоялся бы никакой Норвежско-русский центр. Усилия только одного руководителя ни к чему не приведут.

А вообще я всегда занималась общественной работой. В Москве была активным членом профсоюза, работала в оргкомитетах по проведению культурных мероприятий. Здесь, в течении многих лет была присяжным заседателем, а затем членом Комитета по социальным вопросам в фюльке Акерсхус, до сих пор активна в профсоюзе. А моя семья и мое окружение по роду деятельности всегда имели прямое отношение к культуре и искусству. Вероятно, эти факторы и повлияли на то, что я стала заниматься общественной деятельностью в Норвежско-русском культурном центре.

– В чем отличие вашей организации от других подобных?

– Отличие нашей организации от других состоит, скорее всего, в том, что мы не только активно занимаемся распространением культуры, но и вопросами интеграции русских в норвежское общество. Мы против создания «гетто», поэтому мы привлекаем к нашей работе норвежцев и норвежские организации и сотрудничаем с ними. На наших культурных вечерах, которые мы проводим регулярно один раз в месяц, собирается много народу: как русские, так и норвежцы. Уверена, что такое сотрудничество дает хорошие результаты. Тот факт, что за короткий период наша организация «выросла» до свыше ста членов и более 250 друзей Центра, говорит сам за себя.

– Какие мероприятия вы назвали бы самыми удачными за всю историю существования Центра? Что не удалось осуществить или – что труднее всего осуществить? В чем вообще проблемы подобных организаций в Норвегии?

– Самыми удачными мероприятиями я бы назвала «Дни культуры России», которые мы проводили два года подряд (2001, 2002 гг.), в программу которых были включены концерты фольклорных танцевальных ансамблей из России, семинары, выставки, показ русских фильмов. Мероприятия прошли с большим успехом. Эти проекты осуществлялись в сотрудничестве со многими российскими и норвежскими организациями. Нас поддержали Посольство Российской Федерации, Норвежский Совет по культуре, Министерство иностранных дел Норвегии, Центральный профсоюз Норвегии, Институт культуры и искусства РФ, Аэрофлот и многие другие организации. Кстати, за активную работу Норвежско-культурный центр был в 2000 году номинирован на приз Профсоюзов

Норвегии «За вклад в культуру». Это было признанием нашего Центра и большой для нас честью. В ноябре этого года мы провели семинар «Норвегия-Россия. Культурные контакты», на котором выступили 14 деятелей культуры, литературы и искусства, как русские, так и норвежцы. Удачными были проекты «Летние каникулы для детей из России», которые проводятся ежегодно Норвежской народной помощью, а мы, как партнеры по сотрудничеству, подключились в этом проекте. У нас были встречи с представителями областных властей, и мы неоднократно выступали с докладами о России и о положении детей в России. Несколько членов нашего Центра, русские врачи, были вместе с детьми в местах отдыха и работали там на добровольных началах. А в Осло мы распределили пятнадцать детей в семьях наших членов (норвежцев и русских) и, перед тем, как отправить их в Тронхейм, организовали им интересную детскую программу.



Дети из детского дома из Орловской области на отдыхе в Тронхейме в июле-августе 2003 г. (фото: Norsk Folkehjelp)

С начала 2003 года мы работаем над пилотным проектом, который мы назвали «С раскрытыми объятиями, с открытым сердцем». Проект осуществляется совместно с Норвежской народной помощью при поддержке организации «Здоровье и реабилитация». Он предназначен как для русских, проживающих в Норвегии, так и для норвежцев, которые зачастую имеют неверное представление о нас. Цель проекта – облегчить нашим соотечественникам период интеграции в норвежское общество, способствовать формированию позитивного общественного мнения о русскоязычных жителях страны и, одновременно, препятствовать формированию заниженной самооценки у наших иммигрантов. Проект запланирован на три года. На первом этапе мы осуществляем этот проект в Осло и области Акерсхус. Позднее, на основании уже достигнутого опыта, проект начнет функционировать и в других областях Норвегии.

Нам удалось осуществить все крупные проекты. Вообще, чтобы осуществить любой проект, необходимы организованность, четкость в работе, дисциплина, полная подотчетность о данных заданиях и активная поддержка как членов организации, так и других организаций, заинтересованных в данном проекте. У нас, к счастью, это все имеется.

Проблема же в целом иммигрантских организаций – в отсутствии энтузиастов со знанием дела, которые могли бы себя полностью отдать работе в такой организации, и отсутствие налаженных контактов с различными фондами и комитетами, поддержка которых очень важна для нас.

– Трудно ли с финансированием? Реально ли зарабатывать на курсах русского языка, переводах и т.д.?

– Финансирование – это очень важный вопрос. Финансовую поддержку проектов надо «пробивать». В Норвегии оказывают финансовую поддержку только

серьезным организациям и под реальные, интересные, актуальные и результативные проекты. Поэтому по каждому проекту, – замечу, – все они некоммерческие, – мы обращаемся в организации, которые можно заинтересовать данным проектом. Мы никогда не начинаем работать над проектом, не получив заранее гарантии на его финансирование. В каждый проект мы вкладываем огромный безвозмездный труд.

Мы не зарабатываем ни на переводах, ни на курсах, которые проводятся на базе нашего Центра. Мы проводим курсы русского языка для норвежцев. Два года подряд у нас проходят бесплатные курсы «Норвежский язык и общество». Курсы ведут члены нашего Центра, опытные преподаватели с высшим образованием. Они составляют программу курсов, рассчитанную на русских, и работают без вознаграждения. Но учебные классы у нас переполнены.

– Насколько охотно откликается норвежское население на вашу инициативу? Много ли находится норвежцев всерьез интересующихся русскими историей, культурой, кухней, людьми?..

– Норвежцев, интересующихся нашей страной, много. Их становится все больше и больше. Количество норвежцев, изучающих русский язык в университетах, высших школах, гимназиях и т.д. постоянно увеличивается. Это общеизвестный факт. К нам постоянно обращаются организации с просьбой рассказать побольше о России. И мы это охотно делаем, когда у нас есть такие возможности. Каждое лето по просьбе музея народного творчества в Осло на его территории мы устраиваем стенд «Русская кухня и ее традиции», угощаем посетителей чаем, борщом, плюшками, раздаем информацию о нашем Центре и рецепты русской кухни. На таких воскресных праздниках у нас «угощается» по 300–400 посетителей. Задают тысячу вопросов о России и мы с удовольствием на них отвечаем. А вот совсем недавно позвонили из норвежской женской организации и попросили рассказать у них на вечере о России, ее традициях, о русской кухне. У меня становится радостно на душе, потому что вижу, что мы нужны людям и приносим им пользу.

– Как-то зашла на ваш сайт (www.norge.ru/kultursenter) и осталась очень довольна им. Кто вам помогает поддерживать «жизнь» в нем и помогает ли интернетовская страничка пополняться обществом новыми членами?

– Над содержанием и оформлением нашего сайта работает Игорь Иванов, солист балета Норвежской оперы, хореограф и преподаватель хореографического училища при Опере. Он человек творческий, к тому же замечательный компьютерщик и программист, активнейший член нашего Центра. Да, конечно, многие обращаются к нам именно потому, что нашли информацию о нас в интернете.

– В чем вы видите свою роль в отношении русской диаспоры в Осло, и как вы относитесь к самому определению «русская диаспора»?

– Моя роль как руководителя Центра – решать вместе с нашим правлением те задачи, которые определены в нашем уставе. А конкретно на данном этапе, в отношении русской диаспоры в Осло – помочь русским в решении проблем, связанных с приспособлением к новой жизни, облегчить их интеграцию в это общество, дать как можно больше информации о том, какие возможности оно предоставляет, куда можно обратиться, какие у них есть права и обязанности, повысить их уровень знаний о Норвегии и норвежской культуре. К нам обращается огромное количество людей, нуждающихся в такой помощи. Русская диаспора в Осло, как впрочем и во всей Норвегии, нуждается как в сохранении собственных культуры и традиций, так и в активном изучении

норвежской культуры, быта, способа мышления, взаимоотношений в обществе.

По словарному определению, русская диаспора – это группа бывших граждан России, живущих вне страны своего происхождения на положении национально-культурного меньшинства. Но вообще это понятие довольно сложное. На эту тему в последнее время написано много научных трудов. В России образован Международный совет российских соотечественников. В Норвегии, по неофициальным данным, живет около 6 000 русских. По сравнению с русскими диаспорами в США, Англии, Франции, Греции, где количество русских переселенцев исчисляется миллионами, русская диаспора в Норвегии, как и в других странах Скандинавии, несмотря на свою относительную малочисленность и частично ассимилированная, может сыграть большую роль, став связующим звеном между русской и норвежской культурой, и способствовать развитию добрососедских отношений.

– До сих пор контактов между русскими обществами в Норвегии практически не было. Зачастую в одном городе существует по два таких общества, которые не очень между собой, скажем так, ладят. Существуют также неформальные объединения по каким-то интересам. Как вы смотрите на то, чтобы делиться хорошими опробованными идеями и какие-то мероприятия проводить вместе, одновременно по всей Норвегии?

– Я отношусь к этому абсолютно положительно. Думаю, что такие мероприятия просто необходимы для того, чтобы чтобы обобщить опыт работы организаций, выделить главные проблемы и совместными усилиями постараться их решить.

– Бергенская коммуна согласна профинансировать «всенорвежскую встречу русских» в Бергене. С чем вы приедете на эту встречу?

– Всенорвежская встреча русских? Это замечательная идея. Мы с удовольствием приедем на такую встречу, поделимся опытом нашей работы и перейдем у других организаций то лучшее, что подходит для нашего Центра. Кроме того, необходимо обсудить такие проблемы как признание российских дипломов и желательнее написать обращение к соответствующим компетентным органам России и Норвегии с призывом решить вопрос взаимного признания дипломов. Здесь должна побеспокоиться и российская, и норвежская стороны. Но я уверена, что найдется и много других вопросов, которые можно решить только сообща.

– Согласны ли вы с той политикой, какую проводят норвежские власти в отношении национальных меньшинств? Что бы вы хотели в ней изменить или добавить?

– С политикой в отношении национальных меньшинств я согласна. В Норвегии полностью исключена расовая и любая другая дискриминация. Однако, несмотря на то, что дискриминация запрещена, представители многих национальных меньшинств сталкиваются со случаями дискриминации, как в отношении получения работы, признания образования, так и на уровне быта. Вот конкретный пример. Существует постановление, что дети, родившиеся в смешанных браках, имеют право на дополнительное обучение языку матери или отца. Но к нам обращаются многие родители с жалобами на то, что в школах их детям отказывают преподавать русский язык, объясняя это нехваткой денег. Поэтому нам хотелось бы, чтобы норвежское государство нашло средства и на практике обеспечило бы свое постановление.

Я согласна с норвежской политикой интеграции иммигрантов. Но она должна включать очень важный вопрос – обеспечение иммигрантов работой. Мы всегда на всех конференциях ставим именно этот вопрос. Без

работы невозможна никакая интеграция, никакая достойная жизнь.

– *И последний вопрос, очень личный. Вы живете в этой стране так много лет, сумели состояться в ней, но были ли вы счастливы здесь? Что вы обычно говорите или советуете женщинам, которые, прожив некоторое время в Норвегии, рассказывают в своем выборе?*

– Я считаю, что я была счастлива, несмотря на все жизненные ситуации, которые мне пришлось пережить. Без этого не бывает. У меня много светлых пунктов на моем нелегком жизненном пути, которые и давали мне силы. Нужно реально относиться к действительности и не строить иллюзий. А рассказывать в выбранной для себя жизни не стоит. То, что сделано – сделано, этого не вернешь. Поэтому лучше стараться найти положительное в этой жизни и не мучить себя раскаяниями. Русский философ Вышеславцев, анализируя «бессознательные мечты русского народа», на основе народных сказок

выделял такую причину миграции как искание «нового царства и лучшего места», постоянное стремление куда-то «за тридевять земель». Но, если уж мы приехали за эти «тридевять земель», то сказку нужно оставить в покое и опуститься на землю. Жизнь вообще сложна, а жизнь в другой стране сложна вдвойне. Но не нужно отчаиваться. Нужно настраиваться на трудности, и они, будьте уверены в этом, будут преодолены.

От имени Норвежско-русского культурного центра желаю всем читателям «Русского бульвара» и энтузиастам, издающим эту столь необходимую всем нам газету, счастья, успехов в работе и всех благ!

*Интервью брала Л. Кнапстад
erknap@tiscali.no*

Контактную информацию Центра и объявления о его ближайших мероприятиях см. в разделе Община на стр. 26.

Количество иммигрантов из Восточной Европы растет

Статистические данные, характеризующие уходящий 2003, будут объявлены в начале следующего года.

Однако общие тенденции в статистических данных последних лет свидетельствуют: соотношение количества иммигрантов из Восточной Европы по отношению к коренному населению находятся в стадии постоянного увеличения. Если в 1970 году в Норвегии проживало всего 5 806 граждан из Восточной Европы, то на 1 января 2003 года их насчитывалось уже 53 249, что составляет 1,1% от общего населения страны и 16% от общего числа всех норвежских иммигрантов.

Всего в Норвегии проживает 332 793 иммигрантов, которые составляют 7,3% населения страны.

Нас почти 7 тысяч

Из 4 552 145 жителей Норвегии, 5 888 – русские и 776 – украинцы.

На 1 января 2003 года в Норвегии проживали 4 153 русских женского пола и 1 735 – мужского. Из них 1 512 в возрастной категории от 0 до 19 лет. Украинцев в этой категории всего 174. Преобладающая возрастная группа женщин – от 30 до 39 лет. Женщин, русских по национальности, старше 60 лет – 181, мужчин – 60.

Норвежский паспорт имеет только каждый третий русский

Из 5 888 бывших граждан России только 19,4% или 1 141 человек имеют норвежское гражданство. Из 776 граждан Украины норвежский

паспорт имеют всего 16,1% или 125 человек. Такое положение дел объясняется тем, что большая часть русских и украинцев приехала в Норвегию в последние годы и их паспорта в настоящее время только «на подходе». Кстати, прошлогоднее обещание правительства выдавать норвежские паспорта в торжественной обстановке так и осталось на бумаге. По крайней мере, в Бергене новоиспеченные «русские» норвежцы свои новые паспорта получили обычным способом – по почте.

Русские тоже заключают однополые браки

Русское население Норвегии состоит вовсе не из одних только «русских жен». Согласно статистике, в Норвегии проживают 1 135 холостых русских мужчин и 1 238 незамужних женщин. В браке состоят 2 381 женщина и 514 мужчин. 258 наших соотечественниц и 38 соотечественников – разведены, 170 женщин и 21 мужчина находятся в стадии развода (separert). 12 наших мужчин находятся в так называемом «партнерском браке», что в Норвегии абсолютно законно.

Коренных норвежцев, не обремененных «кузами Гиминя», то есть неженатых, в стране 1 187 587. Соответственно, почти столько же и норвежек – 1 028 593. К этой же категории можно причислить 220 531 вдов и 135 864 вдовца. «Партнерский брак» для себя избрали 1 378 норвежцев-мужчин и 908 – женщин.

Мы любим большие города

На 1 декабря в Осло проживали 826 русских, в Бергене – 265, в Тронхейме – 231.

Русские и украинцы проживают во всех областях Норвегии

В приведенной ниже таблице вы можете узнать, как много ваших соотечественников живет в вашей фюльке.

Фюльке	Русских	Украинцев
Эстфолл	191	35
Акерсхус	490	85
Осло	826	122
Хедмарк	137	17
Оппланн	125	22
Бускеруд	153	28
Вестфолл	150	24
Телемарк	140	14
Эуст-Агдер	115	20
Вест-Агдер	182	34
Ругаланн	424	85
Хордаланн	356	54
Согн-ог-Фьюране	62	13
Мёре-ог-Румсдал	257	34
Сёр-Трэнделаг	318	51
Нур-Трэнделаг	109	15
Нурланн	505	50
Трумс	505	23
Финнмарк	843	50
Всего	5888	776

(данные на 1 января 2003)

Около тысячи детей в смешанных семьях

В браках русских с гражданами Норвегии на 1 января 2003 года родились 989 детей, в браках бывших граждан Украины с норвежцами родилось 185 детей. Все эти дети родились на территории Норвегии, поэтому во всех статистических анализах они будут рассматриваться как «иммигранты второго поколения».

(в статье использованы данные Центрального статистического управления Норвегии, www.ssb.no)

Женщины из России, укрывающиеся в стенах норвежских кризисных центров от физического и психического насилия в семье, являются объектом серьезного беспокойства и заботы норвежского правительства. Однако, поверив в государственную политику защиты «русских жен», многие из них в конце концов оказываются в Норвегии персонами «нон грата».



Анжела Б., проживающая в Бергене – одна из тех, кто не выдержав ежедневного пресса издевательств от своего психически неуравновешенного мужа, решила обратиться в кризис-центр. Одной из причин, побудившей ее к этому решению, было беспокойство о дочери, которой в течение двух лет пришлось быть свидетелем домашних скандалов и диких выходок отца.

Анжела начала работать с первых дней своего пребывания в Норвегии. Муж отказался оплачивать не только транспортные расходы своей новой семьи, но и расходы на питание. Решение обратиться в кризис-центр было выстраданным, ее психическая система была столь расшатана, что Анжеле пришлось обратиться к врачам. Да и знакомые замечали в ее поведении все признаки психического расстройства: нервозность, неспособность разговаривать ни о чем другом кроме того, что происходит дома, депрессию, апатию, замкнутость. Однако знакомые подавать на развод не советовали, опасаясь, что в итоге она потеряет право на проживание в Норвегии. Анжела же решила довериться норвежской системе защиты женщин.

В кризис-центре Анжела прожила всего несколько дней, – работодатели Анжелы предоставили ей ведомственное жилье. Далее, согласно законодательству, она подала прошение о получении вида на жительство и разрешения на работу. К тому времени Анжела жила и работала в Норвегии больше двух лет. Каково же было ее удивление, когда из известного ведомства, решающего ее судьбу, один за другим ей пришли два отказа.

На сегодняшний день Анжела живет в Норвегии три года. Без визы в паспорте, без разрешения на работу. Работодатели, поддержавшие ее год назад и намеревающиеся дать ей постоянную работу, сегодня ей в этом отказали по причине отсутствия документов.

Проблема, с которой столкнулась Анжела, уже давно обсуждается на всех уровнях. Дело в том, что судьба женщин-иностранок, прошедших через кризисные центры, решается без участия самих центров, которые хорошо знакомы с подоплекой дела, психическим и физическим состоянием женщин и воспринимают их судьбы как драматические и требующие участия и поддержки государства, а равнодушными и никогда не видевшими их в лицо бюрократами из UDI, находящимися при исполнении совсем других задач.

Многие женщины, выйдя замуж за норвежцев и в скором времени обнаружив, что муж оказался совсем не тем, за кого себя выдавал, оказываются не готовы к тому, чтобы немедленно вернуться на Родину. Некоторые надеются, что проблемы в семье временные, а кое-кому и попросту некуда возвращаться. Среди наших соотечественниц встречаются и такие, кто откровенно признаются, что дома с детьми они голодали, и поэтому ни за что на свете в Россию не вернутся. Кризисные центры для таких женщин – единственное спасение. Однако, как показывает практика, лучше туда обращаться все-таки после получения вида на жительство. Ни один чиновник, выслушав даже самую дикую историю, не скажет вам: «Идите в кризисный центр и не беспокойтесь за ваше будущее. Ваши дети будут продолжать учиться в школе, а вы уже очень скоро получите разрешение на работу». Обычно

Развод

они говорят следующим образом: «Да, вы можете обратиться в кризисный центр, но вот... *oppholdstillatelse*... Такие вопросы рассматриваются индивидуально».

Индивидуально. Именно это слово позволяет дифференцировать перенесенные женские трагедии на «достаточные» для получения вида на жительство или «недостаточные». Анжела Б. не могла себе представить, что ее мучений окажется недостаточно. Не бил, не истязал, не насиловал ее, другим мужчинам не продавал. А остальное – все пустое, женская истеричность. Унижение иностранки, живущей в браке с шизофреником, извращенцем или психопатом в расчет не берется. Хотя некоторые женщины говорят: «Лучше бы бил, чем вот так – бессонными ночами, наедине со своими мыслями, а утром в шесть утра на работу, мыть полы».

О корыстной «любви» русских жен в этой стране сказано предостаточно. Но кто ведет счет тому, как много норвежских мужчин импортировали себе русских жен для того, чтобы те работали и оплачивали их счета, выполняли роль домашней прислуги или растили их детей от предыдущих браков. Одна русская женщина, вышедшая замуж в маленьком городке, никак не могла понять, почему на ее свадьбе все гости сидели, как в воду опущенные. И только через некоторое время она поняла, что муж ее, оказывается, гроза всего городка, дебошир и пьяница. Он ее не бил, но морально изводил так, что она предпочитала часами бродить по заснеженным горам, чем находиться с ним в крохотной квартирке. Когда она пришла в кризисный центр, там ее уже ждали. Этой женщине действительно помогли. Разница между ней и Анжелой лишь в том, что в отличие от Анжелы, она пришла в кризисный центр с постоянным видом на жительство и испытала на себе все достоинства и блага норвежской системы защиты женщин.

Граждане Норвегии, страдающие психическими заболеваниями, мало заботятся о своем маленьком королевстве, когда привозят в страну одну за другой веселых, нарядных и интеллигентных русских невест. Они знают, что этим женщинам не очень важно, как они выглядят и какие книги читают. Гораздо важнее для них – где их женихи живут. По большому счету, эти симпатичные русские выходят замуж за красивую и богатую страну. Таково мнение коренных норвежцев об этих интернациональных браках. Статистика же показывает, что браки с русскими женщинами мало чем отличаются от остальных браков, и процент разводов в таких семьях не выше, чем в норвежских семьях. Это и является доказательством того, что наши женщины выходят замуж не за страну, а за ее граждан. А тот факт, что в кризисных центрах русских жен больше, чем других, объясняется тем, что это единственное место, куда женщины могут обратиться в случае семейных конфликтов. Отказ же в предоставлении вида на жительство воспринимается женщинами как еще одно унижение, которое им приходится пережить.

Не во всех европейских странах развод с иностранкой не доставляет мужьям никаких проблем.

ПО-НОРВЕЖСКИ

В Германии, например, после развода на них ложится материальная ответственность за содержание бывших жен. К тому же, если отношения в семье вышли за рамки приличий, муж должен компенсировать и тот моральный ущерб, который понесла женщина в браке с ним. В Норвегии же развод с женой-иностранкой на мужьях отражается меньше всего. Забота о таких женщинах ложится на плечи государства. Основная же тяжесть и ответственность за последствия развода ложится на плечи женщин. Ведь от их решения обратиться в кризисный центр зависит дальнейшая судьба их детей. Именно дети в этом конфликте являются защищены менее всего. Даже один год, проведенный в Норвегии, становится трагедией для ребенка, вынужденного вернуться в Россию или на Украину. Там им гарантировано отставание в учебе, болезненная адаптация к новому образу жизни, бытовым условиям. А ребенок ведь выучил норвежский язык, у него появились здесь друзья, изменился образ мышления. Им трудно понять почему им было позволено приехать и жить в этой стране, но отчего нельзя остаться.

Юридическая ответственность граждан Норвегии за заключаемые ими браки заставляет норвежцев реально оценивать отношение к ним женщин из менее экономически благополучных стран и ставить под сомнение целесообразность такого брака, что защищает от непредвиденных последствий самих женщин. Трудно поверить, что каждый норвежец, ведущий под венец молодую образованную женщину из Восточной Европы, уверен в том, что она безумно в него влюблена. Да он и сам ошарашен таким неожиданным поворотом дела. Жениться вроде как и не планировал, но женщина оказалась такой открытой, внимательной, хозяйственной, что он и сам не понял, как это все случилось. Да, наши женщины часто выходят замуж довольно легкомысленно, после двух недель знакомства, но ведь, согласитесь, предложение выйти замуж от человека с европейским паспортом – это уже провокация. Наверняка, если бы супруг Анжелы Б. знал, что в случае развода ему придется оплачивать ее проживание в Норвегии или хотя бы лечение у психиатров, он бы задумался, зачем ему в его возрасте, с его характером, болячками и маленькой пенсией, жена из другой страны. По крайней мере знание того, что государство относится к таким женщинам, как к женщинам и матерям, а не как к расходному материалу, который с радостью выкидывает из страны при первой же возможности, заставило бы таких мужей относиться к своим заграничным женам с большим уважением и ответственностью.

...Анжела Б. не жалеет о том, что год назад обратилась в кризисный центр. Она считает, что тем самым спасла свою если не жизнь, то здоровье. Но теперешнее отношение к себе она считает несправедливым.

– Да, если бы я могла хотя бы сосуществовать с этим человеком под одной крышей, я бы, наверное, как другие, «протянула» бы еще один год и сейчас мне не пришлось

бы ждать стука в дверь – не полиция ли за мной. Я надеялась, что в UDI примут во внимание мои три года работы: все-таки я не обратилась за социальной помощью, живу самостоятельно, обеспечивая себя и дочь. Но этот фактор оказался совсем не в мою пользу.

Анжела вынуждена обратиться к адвокатам, однако в положительный исход дела верит мало.

– Государство ведет войну против так называемых принудительных браков в мусульманских семьях. А брак с мужем-извергом или полусумасшедшим – разве это не принудительный брак? Только в роли «принудителя» здесь выступает само государство.

Муж Анжелы снова стал холостяком и, наверняка, уже «шерстит» интернет, – женщин, желающих поменять место жительства, в России меньше не становится. А его бывшая жена формально не имеет никаких прав оставаться в стране, гражданином которой он является.

Анна Ромметвейт

В крупных населенных пунктах Норвегии в 2003 году созданы комитеты с участием представителей иммигрантов и полиции, задача которых – совместное обсуждение проблем иммигрантов в норвежском обществе. В состав такого комитета в городе Берген вошла главный редактор «РБ» Людмила Кнапстад. В начале 2004 года первая встреча комитета по просьбе Людмилы Кнапстад будет посвящена русским женщинам и проблеме, которая в Норвегии обозначена как “voldelig ekteskap”. Хотя полиция не принимает юридических решений в отношении женщин, подвергающихся насилию в семье, полиция часто является тем органом, к вмешательству которого женщины прибегают в экстремальных ситуациях и на поддержку которого рассчитывают.

– Я уверена, что мы должны поднимать сами этот вопрос на всех уровнях и требовать рассматривать такие дела не «индивидуально», как это делается сейчас, а принимать очень конкретный и четкий закон: если женщина подвергается психическому или физическому насилию и может подтвердить это документально, она должна иметь право на получение вида на жительство в стране. Формулировка «индивидуально» не дает женщинам гарантии защиты и уверенность, что ей не придется возвращаться домой, что заставляет десятки, а может, и сотни женщин, – точной цифры не знает никто – терпеть побои, издевательства, презрительное отношение к себе, иногда голод, изоляцию от общества и многое другое. И это происходит в стране, где женщины пользуются неограниченными правами и свободами, где на стороне женщины стоят правовая и социальная системы, где в полном смысле слова – женщина всегда права. По моему мнению, те женщины, которые решаются на развод в первые год-два после заключения брака, уже этим своим поступком говорят о том, что они находятся в крайне тяжелой ситуации, и государство не имеет право использовать их обращение в кризисные центры, их доверие к государству и их беспомощность против них самих.

Сказки и были русского азюля

(продолжение. Начало в №№ 3, 4)

Love story

У меня часто спрашивают: знаю ли я примеры браков между норвежскими женщинами и мужчинами-выходцами из бывшего СССР? То есть по схеме «все наоборот». Честно отвечаю: слышала, но недостоверно. Сама же была свидетельницей лишь одной love story, которая закончилась, увы, не браком, а скорее скандалом...

Жил в одном моттаке молдованин. Симпатичный, бойкий, веселый такой парень. К тому же по-английски изъяснялся весьма свободно. Похоже что он был достаточно опытен и как азюлянт, и в отношении прекрасного пола. И вскоре появилась у него подружка-норвежка, а затем он и вовсе к ней переехал. Женщина молодая, красивая. С двумя детьми, но как известно дети в Норвегии – не помеха. Дом великолепный, машина, работа. Пожалуй, девушка, она была немного взбаломощная и безалаберная, ну это нам только ближе и понятней.

И решили они пожениться. Молдованин собрал кучу необходимых бумаг, перевел, легализовал и подали они документы на регистрацию брака. Назначили дату свадьбы, купили кольца, даже гостей пригласили.

И тут жених решил перед свадьбой прокатиться к другу в Бельгию. Во всяком случае, так было сказано невесте. Из Бельгии он не вернулся...

Невеста в шоке. Еще бы, такой плевков в душу. Не нужна ты мне и настолько не нужна, что даже вожделенный вид на жительство не прельщает!

Жаловалось она потом, что через месяц-другой он ей позвонил из Молдовы: «Hello, baby!» – чем дико ее разозлил. Разозлило ее также, то, что он приветы ее детям передавал. А дети, нужно признаться, к новому «папе» успели привязаться.

Но самое интересное, что через год он вернулся в Норвегию, в тот же самый городишко – поработать «почерному» у знакомого хозяина туристического кемпинга. Городок с насе-

лением две тысячи, и он, конечно, встречает свою покинутую возлюбленную. Не знаю, что уж он там ей наплел, на это он большой мастер был, да и любила она его похоже... Только они сошлись вновь, правда, на очень короткий срок. Выгнала она его, а потом и в полицию «настучала», мол, живет там-то, работает незаконно. Депортировали парня. Не простила, значит.

Язык русский, язык норвежский...

Родной язык на чужбине забывается. Во всяком случае, становится беднее по словарю и богаче на комические казусы. Такова реальность. Я не удивляюсь уже, когда мои дети-подростки говорят: *брать душ и автобус* или *сказать через телефон*... Не удивляюсь, когда им приходится растолковывать понятия разной степени сложности («*Принеси мою бежевую куртку!*» – «*А что такое «бежевая?»*»)

За разъяснением терминов, например, политических – из российской программы новостей, или математических – из русского учебника, они часто обращаются сами. А в некоторых ситуациях – теряются. Так было с 10-летней дочкой моей приятельницы. Во время весенней уборки на даче мама попросила девочку:

– Принеси метелку!

Бедняжка довольно долго бродила вокруг домика с понурым видом, очевидно, пытаясь вспомнить такое до боли знакомое слово. А затем вернулась к матери и виновато спросила:

– А что такое метелка?

Один русский беженец из Белоруссии однажды вдохновенно воскликнул:

– Русские женщины такие *трудолобимые!*

Честно говоря, у меня тогда мелькнула мысль: «А ведь русский человек так не скажет никогда, проживи он за границей хоть сто лет. Наверное он, например, поляк, говорящий по-русски без акцента». Но не прошло и года, как я заявила своему сыну:

– Режь картошку на *четвереньки!*

И первое, что я подумала, когда мы отсмеялись: «Все-таки тот парень был русским, просто он мотался по Европе уже лет 5...»

Немало казусов возникает при изучении нашими соотечественниками норвежского языка. Один мой знакомый прочитал на уроке, старательно «тыча в книжку пальчик»:

– Tussen *fakk!*

Можете себе представить, что творилась в классе! А какие вариации рождались: и *fakk skal du ha*, и *fakk for i dag*, и *fakk for hjelp*... А всего-то буквы *t* и *f* действительно похожи.

Много веселья у наших людей вызывает норвежское слово «работа», то есть *jobb*. Кстати, у югославов тоже, поскольку русский и сербский мат практически идентичны. Один югослав, большой любитель женщин, имел такую дежурную шутку. Когда он звонил друзьям и подругам, он непременно спрашивал:

– Hvor er du? På jobb? På russisk eller på norsk?

И сам при этом искренне радовался собственному остроумию и знанию языков.

Лена Студенникова
/Лофотенские о-ва/

Olena_Studennikova@hotmail.com



«РБ» поздравляет нашего
постоянного автора
Лену Студенникову, и Илью
Гращенкова со свадьбой, со
сбывшейся болью!

Бракосочетание состоялось в
Сволвер кирке 16 октября.

Новости

Наибольшее количество политических беженцев – из России

В 2003 году Россия вышла на первое место по количеству русских граждан, обратившихся в 29 индустриально развитых стран мира с просьбой о предоставлении политического убежища.

По данным Верховного Комиссара ООН по делам беженцев, в первые девять месяцев года политическими беженцами заявили себя 321 700 человек. Из них почти 23 700 были гражданами России. Граждане Ирака попросили убежища в количестве 21 600 человек. Далее следуют Сербия и Черногория, Турция, Китай, Афганистан, Сомали, Нигерия, Индия и Пакистан.

Любопытно, что россиян, обратившихся за предоставлением убежища, в этом году стало на 65% больше, чем в предыдущем году. Количество же граждан других постсоветских государств, подавших аналогичные прошения, наоборот уменьшилось.

В Австрии принят новый закон о предоставлении убежища

23 октября текущего года, несмотря на интенсивное сопротивление оппозиции, австрийский парламент принял новый закон о предоставлении убежища. Критики нового закона считают его одним из самых жестких в странах Евросоюза и опасаются его негативного влияния на процесс гармонизации общих европейских законов.

Министр внутренних дел Австрии подчеркивает однако, что благодаря нововведениям им удастся значительно уменьшить поток беженцев в страну и тем самым спасти систему института предоставления убежища от разрушения. Согласно новому закону, целых 85% прошений о предоставлении политического убежища будут оценены как не имеющие оснований.

Рассмотрение дел беженцев будет состоять из двух фаз, первая из которых занимает двадцать дней и предусматривает полную ясность относительно личности заявителя, его гражданства и транзитного маршрута. Именно на первом этапе большая часть беженцев будет «отсеиваться».

Новый закон о предоставлении убежища вводит также новые правила регистрации беженцев. С 1 января 2004 года просить убежища на территории Австрии возможно только в аэропортах австрийских городов.

В 2002 году убежища в Австрии просили 37 000 человек, что дало ей основание считаться европейской страной, принявшей наибольшее количество беженцев в расчете на одного жителя. Норвегия в том же году приняла к рассмотрению 17 480 прошений и стала второй страной после Австрии, принявшей наибольшее количество беженцев из стран третьего мира.

«Несостоявшихся» беженцев просят покинуть лагеря

С Нового Года грядут перемены и в норвежских порядках содержания беженцев, которые до сих пор были самыми гуманными в мире.

Впервые за последние годы властями Норвегии принято беспрецедентное решение в отношении беженцев, получивших окончательный отказ по своим прошениям. Государство лишает их финансовой поддержки и закрывает перед ними двери лагерей.

Новые правила коснутся приблизительно одной тысячи беженцев, которые рассматриваются UDI как не имеющие оснований для предоставления убежища.

UDI приостановил рассмотрение дел чеченских беженцев

В последние месяцы этого года резко увеличился поток чеченских беженцев из России в Норвегию, поэтому Директорат по делам иностранцев (UDI) решил пересмотреть свою практику в отношении этих беженцев. За девять первых месяцев 2003 года в Норвегии было зарегистрировано 1450 беженцев из России и 300 человек из них только за сентябрь месяц, причем 90% составляют беженцы чеченского происхождения.

В то же самое время, резкого притока чеченских беженцев в другие европейские страны не наблюдается.

Пересмотр практики UDI включает в себя оценку сегодняшнего положения чеченцев в России и в районах конфликта, а также изучение соответствующей практики других стран.

Паула Толонен из UDI считает, что уже в декабре они смогут возобновить работу с документами беженцев из Чечни.

В этом году UDI рассмотрел 1330 прошений от граждан России. Получили статус беженца в Норвегии 121 человек – все чеченской национальности. Разрешение на жительство из-за опасности возвращения было предоставлено 523 – также в основном чеченцам. 470 получили отказ, среди них было отказано некоторым чеченцам и русским, проживающим в остальных областях России. Вдобавок к этому, 169 заявителям было отказано в соответствии с Дублинской конвенцией, и их дела предложены другим европейским странам для рассмотрения.

Акт самосожжения «русского беженца» в Осло

26 декабря перед зданием норвежского парламента в Осло облил себя бензином и поджег 28-летний беженец из Грузии Самуэль Амбарян. Телевидение в первых сводках с места происшествия называло его «русским беженцем» и лишь в конце дня определилась его точная национальная принадлежность.

Охрана парламента обратила внимание на молодого мужчину, который не пытался проникнуть в само здание, но долгое время находился у его центрального входа, и вызвала полицию. Молодой человек дал понять полицейским, что собирается поджечь себя. Полиция вызвала пожарных и попыталась убедить «русского» отказаться от своих намерений. Однако при приближении полицейских молодой человек облил себя бензином и вспыхнул как факел. Пожарные все-таки успели спасти его жизнь, полив его пеной из шланга.

Поводом этого отчаянного поступка, как сообщают новежские газеты, стало неправильное, на взгляд потерпевшего, рассмотрение его дела.

После неудавшегося самосожжения, Самуэль Амбарян рассматривает возможность подать в суд на Апелляционную комиссию по делам иммигрантов (Utlendingsnemnda), которая рассмотрела его дело в последней инстанции и выдала отказ.

В 1995 году Анне Кохан Киль и Синдре Сюлютвед написали учебное пособие для иммигрантов «**Мытье лестницы и другие истории**» (“*Trappvask og andre historier*”). На остроумных примерах из повседневной жизни они попытались в доступной для массового читателя манере разъяснить причину наиболее типичных конфликтов между представителями различных культур в норвежском обществе.

Давайте же вместе приглянемся повнимательнее к обычаям этой страны и, смеясь и сочувствуя незадачливым героям этой книги, попытаемся впредь избежать их ошибок.

Иммигрант в рабочем коллективе

Когда ты поступаешь на новую работу, переезжаешь на новое местожительство или встречаешь незнакомых людей, то это одновременно и интересно, и немного пугающе. Попробуй представить себе новую работу или новое местожительство в виде маленькой страны, культуре которой ты должен выучиться для того, чтобы все устроилось хорошо.

Что делать в первую очередь? Важно оглядеться вокруг, как будто бы ты рассматриваешь людей на улице. Каков твой новый начальник? А коллеги? Как они друг с другом разговаривают? Они приятны и открыты или же несколько осторожны? Ты, как новичок, можешь себя чувствовать немного неуверенно. Твоя задача: получше познакомиться с новыми коллегами и начальником.

И точно так же – там, где ты живешь. Ты должен познакомиться с другими живущими там людьми и узнать правила, принятые у них.

Из опыта общения инакоговорящих с норвежцами нам известно, что часто возникают проблемы по одним и тем же вопросам. Давайте рассмотрим некоторые из этих проблем.

Обычная практика на работе

Ахмед – африканец. Он работает в государственной организации на неполную ставку. Проработав в конторе неделю, Ахмед увидел объявление о временной вакансии уборщицы. Сотрудница, убиравшая прежде, уволилась, а новый постоянный работник приступит к должности примерно через шесть недель. Начальник попросил сотрудников сообщить о вакансии дома и знакомым. Так здесь поступали и раньше, когда появлялась временная вакансия. Ахмед пишет заявление на эту должность, но не получает ее. Работа достается сыну одной из женщин, работающих в конторе. Ахмеду кажется, что это несправедливо, и он идет к начальнику жаловаться.

Начальник отвечает, что человек, получивший работу, – безработный. А у Ахмеда работа есть. Поэтому начальник Ахмеда считает, что работу все-таки должен получить безработный. Ахмед с этим не согласен. Он считает, что он достаточно квалифицирован и работу должен был бы получить он, поскольку он старше человека, ее получившего. Ахмеду кажется, что страдает его достоинство и что найм коррумпирован. Он вылетает из кабинета начальника и обратно не возвращается.

Комментарий:

Заявление на эту вакансию подавали несколько человек, дети сотрудников. Работу мог получить только один. Ни один из них не отреагировал как Ахмед.

Приходить на работу вовремя

Лайла – турчанка и работает в столовой. Помимо нее в столовой еще трое сотрудников. Часы работы: ежедневно, с 9:00 до 14:00.

Служебные обязанности: принести продукты из холодильника, приготовить бутерброды, выложить их на стойку, поджарить вафли и продавать блюда посетителям. Затем все вымыть и подготовиться к следующему дню.

В Турции Лайла работала в ресторане. Она привыкла к доброжелательному тону между коллегами. В Турции не имело особого значения, если она приходила на работу не вовремя. Задержка в 5–10 минут значения не имела.

Лайла часто немножко опаздывает на работу в столовую. Она всегда приходит в хорошем настроении, начальник всегда с нею здоровается и спрашивает, как у нее дела. Вопросы звучат так: «Привет, Лайла, у тебя сегодня было много дел?» «Привет, Лайла, ты вчера была на вечеринке и сегодня немного уставшая?» «Привет, Лайла, как чудесно, что ты сегодня смогла прийти!» «Привет, Лайла, сегодня у тебя трамвай опоздал?»

Работа Лайле нравится. Ей кажется, что начальство она очень устраивает. И вдруг в один прекрасный день она получает письмо с увольнением. Лайла совершенно шокирована и задает вопрос: «Но что же я сделала плохого?»

Комментарий:

В Норвегии очень важно приходить на работу вовремя. В столовой, где Лайла работала, у сотрудников было много работы до прихода посетителя. Они не сидели сложа руки. Сотрудники столовой посчитали, что Лайла по отношению к ним вела себя нелояльно. Она ежедневно позволяла себе опаздывать, в то время как остальные приходили вовремя. Тогда им приходилось выполнять и ее часть работы.

Лайла все это время думала, что она устраивает начальника, довольного тем, как Лайла работает. Он всегда разговаривал с ней и спрашивал как идут дела. Лайла не поняла, что начальник не называл вещи своими именами («упаковывал вещи в хлопок»). Он ни разу не сказал, что Лайла должна приходить вовремя. Начальник «ходил, как кот вокруг горячей каши». Он ежедневно говорил Лайле пару





слов о том, что она опоздала. А Лайла этого не поняла. Она думала, что он к ней доброжелательно относился. В конце концов, его терпение иссякло, и тогда она была уволена.

Важно помнить о том, как норвежцы говорят о проблемах. Может быть, говоря что-либо они имеют в виду нечто иное, чем понимаешь ты. Если ты не уверен, спроси!

Равенство на работе

Абдулла приехал из Ирака. Он работает на складе, где все сотрудники за сверхурочную работу получают небольшую дополнительную зарплату (бонус). Все работают немножко больше для того, чтобы и бонус получали все. Это «неписаное правило», известное всем сотрудникам, неизвестно Абдулле.

Абдулле хочется показать, какой он хороший работник. Поэтому он берет всю сверхурочную работу и получает все бонусовые деньги. Остальным не достается ничего. Атмосфера в рабочем коллективе сильно ухудшается, хотя людям Абдулла и нравится. Абдулла думает что проблема в том, что «норвежцы не любят иностранцев, работающих лучше них самих».

Прошло много времени, прежде чем Абдулла понял, что многие из сотрудников могут работать больше, чем они работают, однако не делают этого, потому как все вместе договорились о том, чтобы делить бонус поровну на всех. Это важнее, чем показать, что ты хороший работник. Не поняв негласное правило, Абдулла его нарушил.

Комментарий:

Что ты знаешь о норвежцах и равенстве?

На работе равенство часто имеет важное значение. Когда работник трудится слишком много или слишком мало, то это часто приводит к конфликту. Происходит это потому, что норвежцы хотят, чтобы у всех были равные возможности. Абдулла работал «слишком хорошо». Другие работники могли быть и не хуже его, важнее быть *равными*. Об это нужно всегда помнить на работе.

Может быть, норвежцы не очень любят соревноваться...

Неуверенность

Лан из Вьетнама работает в доме престарелых. Перед завтраком она одевает пациентов. Приходит медсестра, ее начальница, и спрашивает: ты уже одела г-жу Хансен? Лан отвечает «да», а в виду имеет «нет». Лан слишком вежлива, чтобы сказать, что она еще этого не сделала. Лан думает, что начальница ее критикует, и ей не хочется «потерять лицо» (ударить лицом в грязь). Начальница думает, что Лан уже одела г-жу Хансен и идет за ней в палату. Г-жа Хансен все еще в пижаме.

Комментарий:

Поскольку Лан боялась «потерять лицо», то на вопрос медсестры она ответила «да» вместо «нет». Медсестра же совсем не критиковала, она просто хотела узнать, что Лан уже успела сделать. Лан была неуверена в себе.

Воспринимать вещи слишком лично

Мария родом из Боснии. Она получила должность ассистента в одной большой конторе, и сегодня ее первый рабочий день. Во время ланча никто не приглашает ее за общий стол. Все сидят вместе, разговаривают, смеются. Мария чувствует себя очень одиноко и думает, что никто не хочет с ней разговаривать потому, что она иностранка.

Комментарий:

В Норвегии часто бывает так, что представиться и заговорить первым должен новичок. Такое не часто встречается в других странах. Когда норвежцы не разговаривают с иностранцами, то тем часто кажется, что норвежцы иностранцев не любят. И только по прошествии длительного времени можно заметить, что таково отношение ко всем новичкам, в том числе и норвежцам. Начать разговор может оказаться трудно. Не говори о слишком личных вещах, например таких, как твои взаимоотношения с супругом или личные проблемы. Можно говорить о детях, болезнях, ремонте дома, дачной жизни, отпуске, спорте, телепрограммах, новостях, экономике и политике.

Перевод Ольги Нильсен
/Берген/



Осень 2003 года ознаменовалась освящением сразу двух православных храмов в Осло, как бы подтверждающая рост численности русскоязычной общины за последние годы. Приход св. Николая выстроил новую церковь на собственные средства, в то время как приходу св. Ольги была передана старая норвежская церковь на Vår frelsers gravlund, впрочем в состоянии, требующем немедленного ремонта. Ниже мы публикуем сообщения от настоятелей обоих приходов.

Исторические события в Осло

Освящена новая православная церковь, состоялось рукоположение в диаконы и священники

В начале сентября 2003 г. архиепископ Гавриил специально прибыл из Парижа, чтобы принять участие в торжествах в Осло. Визит высокого гостя продолжался неделю, так что все желающие имели возможность познакомиться с Владыкой. Цель визита была двойной: освящение нового здания церкви св. Николая в районе Хельсфюр в Осло, а также рукоположение монаха Серафима в диаконы и диакона Павла Себбелова (Копенгаген) в священники.



Таинство освящения церкви состоялось в субботу, 6 сентября. Ритуал этот уходит корнями в глубокую древность. Вначале строится алтарь, под него закладываются частицы мощей святых. Для нас огромное значение имела историческая преемственность: мы забивали медные гвозди в поверхность престольной доски при помощи тех же камней, что и о. Александр Рубец во время освящения первой церкви св. Николая (на Майорстуен) 9 февраля 1940 г. Затем церковь была окроплена святой водой и помазана святым миром. Крестный ход обошел вокруг церкви, неся антиминс. Остановившись у входной двери, мы пропели открытие церкви: «Возмите врата князи ваша, и возмется врата вечная: и внидет Царь Славы!» После ответа: «Господь сил, то есть сей Царь Славы!» двери отворились, и мы вошли в церковь. Затем была отслужена всенощная. Отныне здание церкви – не только сооружение, пригодное для молитв и богослужений, но и церковь – Храм Божий.

Более двух сотен человек собрались утром в воскресенье для участия в торжествах. Совместно с архиепископом Гавриилом и причтом церкви св. Николая литургию служили также 3 священника, представляющие Московскую Патриархию. Еще более торжественный характер богослужению придали два обряда рукоположения. О. Павел был рукоположен в священники, а о. Серафим – в диаконы. Это были первые православные обряды рукоположения, состоявшиеся в Норвегии.

Таинство рукоположения в диаконы и священники происходит следующим образом. Кандидата из середины помещения подводят к архиепископу, затем его три раза обводят вокруг алтаря, во время чего хор поет тропари. Рукополагаемый преклоняет колена, в то время как архиепископ налагает на него руки и произносит посвятельные молитвы, призывая Благодать Духа Святого. Затем на кандидата надевают облачение, а хор провозглашает: «Аксиос!» – что означает «Достоин!» Таким образом ему передаются полномочия, данные Христом апостолам, таким образом через века продолжается нерушимая цепь таинства посвящения (так называемая «апостольская преемственность»). Это великое и непостижимое таинство связывает всех нас, верующих православных, со всеми православными на протяжении двух тысяч лет, от того момента, когда Господь основал свою Церковь.

После литургии все были приглашены на праздничное чаепитие.

Мы благодарим Господа за то, что он даровал нам успех в осуществлении нашей мечты о новом церковном здании, и поздравляем обоих рукоположенных: о. Павла и о. Серафима. Многая лета!

О. Йоханнес, настоятель прихода св. Николая

Торжественный праздник открытия нового приходского храма Русской Православной церкви в Осло

состоялся с 13 по 14 сентября 2003 г. В субботу 13 сентября был отслужен чин Малого освящения воды, были окроплены помещения храма и совершено Всенощное бдение. В воскресенье 14 сентября – в первый день церковного новолетия – состоялась первая Божественная Литургия в новоосвященном храме. За Литургией Святых Христовых Таинств причащались многочисленные прихожане. По окончании Литургии еще раз был отслужен торжественный благодарственный молебен и совершали крестный ход. Все службы возглавлял митрофорный протоиерей Виктор Лютик, представитель Московского Патриарха в Финляндии, при сослужении священства из трех стран.



Новый приходской храм известен как Храм Христа Спасителя (Vår Frelzers kirke), и он посвящен в честь Восресения Христова. Здание храма было возведено в 1864 г. при центральном городском кладбище, называемом «Спасское». Это кладбище охраняется законом, на нем похоронены многие знаменитые норвежцы, деятели общественной и культурной жизни. До последних времен Храм Христа Спасителя служил капеллой для отпевания, но был в начале июня с.г. передан в пользование русскому православному приходу.

О. Климент

(сообщение перепечатано из «Русской Ленты» №3/2003)

Создается русский православный приход в Бергене

По инициативе культурно-исторического центра «Русский дом» в Бергене в скором времени откроется русский православный приход. В настоящее время настоятель прихода отец Михаил, возглавляющий православный приход в Ставангере, и староста прихода Наталья Лид решают организационные вопросы. Службы будут проводиться на церковнославянском языке, проведение службы возможно раз в две недели.

Наталья Лид, проживающая в Бергене с 1990 года, все эти годы была прихожанкой Западно-европейской православной русской церкви в Бергене.

— Берген — второй по величине город в Норвегии, но, несмотря на это, все эти годы мы вынуждены были посещать службы, которые велись на норвежском языке. Именно по этой причине православные Бергена не очень охотно шли в эту церковь, — рассказывает Наталья. — Отец Михаил, присланный в Норвегию Московской Патриархией, пошел нам навстречу и согласился приезжать в Берген так часто, как это потребует. Без изучения православной религии, на мой взгляд, невозможно понять ни русскую культуру, ни историю России. Поэтому открытие православного прихода в Бергене, бесспорно, важное событие в жизни нашего города.

Наталья Лид приглашает всех православных комунны Хордаланн на открытие прихода. Первая праздничная служба с освящением воды будет проведена в крещенский сочельник, 18 января в 9:30, в часове при доме престарелых «Florida» по адресу: Nygårdsgaten 124. После службы будет совместное чаепитие.

Контактный телефон старосты прихода: 97173534.

Образование

Российские студенты учатся международному бизнесу

28 октября в Norges Handelshøyskole (NHH), Берген, прошла конференция *MIB International Business Development Forum 2003*. Конференция была организована студентами магистерской программы *Master of International Business*, чтобы привлечь внимание местных компаний к перспективным возможностям работы в странах Восточной Европы, в том числе и в России. Соответственно была избрана и тема конференции — «Восточная Европа и норвежский стиль ведения бизнеса». С докладами по вопросам применения норвежской деловой практики за рубежом и отношения к коррупции выступили представители фирм Telenor и Rieber & Son, а также Норвежского совета по торговле и NHH. В конференции приняло участие около 20 норвежских компаний; кроме того, гостями конференции стали студенты и преподаватели NHH.

Одним из основных мероприятий конференции являлась также выставка-презентация стран (*MIB Country Fair*), которая проводилась в перерывах между выступлениями. Каждой стране на выставке был посвящен отдельный стенд, и студенты, приехавшие учиться в Норвегию из этой страны, рассказывали участникам об экономике своей страны и перспективах сотрудничества. Российский стенд, созданный, в том числе, благодаря поддержке «Русского дома» и Кафедры русского языка университета г. Бергена, также привлек внимание ряда участников.

Norges Handelshøyskole (NHH) является ведущей бизнес-школой в Норвегии, в ней обучаются более 2800 студентов. Школа пользуется известностью в других странах и имеет хорошую репутацию среди работодателей. С 1986 года в школе есть англоязычная магистерская программа *Master of International Business (MIB)*. Каждый год для обучения по этой программе принимается около 30 студентов, причем 75% из них, как правило, приезжают из нескандинавских стран, в том числе, непременно, из России.

Андрей Филиппов /Берген/

Елизавета Сытник не убивала

Перед Рождеством Елизавета Сытник была приговорена к 12 годам тюрьмы за соучастие в убийстве ее бывшего мужа Генри Симонсена.

Убийство произошло 13 декабря прошлого года в городе Альта. Мурманчанка Елизавета Сытник, бывшая жена убитого, была задержана тремя днями позже в Осло. На ее обуви и личных вещах были обнаружены следы крови убитого. Орудие убийства, — топор, — также было найдено на жилплощади, принадлежащей Сытник.

Это уже второй суд по делу Елизаветы. Первым судом, состоявшимся прошлым летом, она была приговорена к 13 годам за совершение убийства. Однако в ходе судебного разбирательства обнаружили новые факты, под давлением которых суд вынужден был назначить дополнительное расследование. Суд над Елизаветой Сытник был отложен с формулировкой «обвиняемая не может быть осуждена как преступница, непосредственно совершившая убийство». Однако уже через месяц прокурор вновь потребовал от суда идентифицировать обвиняемую с убийцей.

Приговор суда от 21 декабря «не исключает, что в момент убийства, кроме обвиняемой, на месте преступления находился еще один преступник, тот, кто непосредственно держал в руках топор». Однако несмотря на это, Елизавета Сытник была приговорена к 12 годам тюрьмы.

Адвокат бывшей жены убитого выступил с протестом против нового приговора, который собирается обжаловать в ближайшее время в Верховном суде.

51-летняя Елизавета Сытник, согласно комментарию адвоката, испытывает облегчение в связи с тем, что суд поверил ей, и продолжает настаивать, что это не она убила Генри Симонсена.

Зубной врач, убивший русскую жену, получил 11 лет тюрьмы

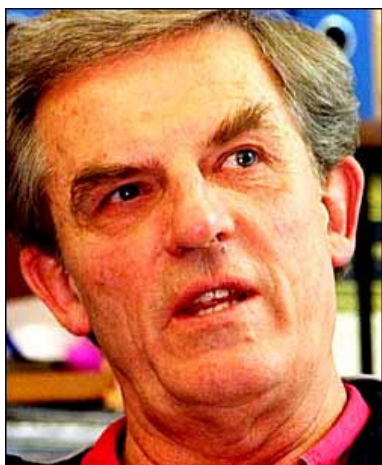
33-летний зубной врач из Финнеса, совершивший 9 января этого года преднамеренное убийство своей русской жены и угрожавший убить падчерицу, осужден на 11 лет тюрьмы. Он приговорен также выплатить ее двум детям по 300 000 крон в качестве компенсации.

Адвокат осужденного — кстати, этот же адвокат является и адвокатом Елизаветы Сытник — считает приговор «слишком строгим по отношению к имеющимся доказательствам».

Двое детей убитой в настоящее время живут в приемной семье.

Резкие выпады против Путина

Издательство *Communicatio* в Тронхейме к годовщине событий на Дубровке выпустило книгу Ингвальда Годала под названием «Чечня, где вдовы становятся террористками-смертницами» (Ingvald Godal. Tsjetsjenia. Der enkene blir selvmordsbombere. Communicatio Forlag, Trondheim 2003. ISBN 82-92400-07-9). Он обвиняет Кремль и Путина во всем, что происходит в Чечне. Он утверждает, что русские службы безопасности причастны к трагическим акциям в театре на Дубровке, взрывам домов в Москве в 1999 г. и к убийствам шести сотрудников Красного Креста в 1997 г.



Ингвальд Годал (1935 г.рожд.) – инженер по образованию, работал в Норвегии и в странах третьего мира. С 1985 по 2001 г.г. он – депутат Стортинга, представитель партии Нюге в Комитете по обороне. Был наблюдателем от ОБСЕ на выборах во многих странах, в т.ч. в России и Чечне. В данный момент Ингвальд Годал является председателем норвежского комитета поддержки Чечни (наши читатели могут помнить эту организацию по ее заявлению на арест Путина во время его визита в Норвегию в ноябре 2002 г.).

«У меня есть доказательства, подтверждающие причастие ФСБ к этим событиям, и их довольно много», – говорит Ингвальд Годал.

– Разве возможно, чтобы русские проводили террористические акции

против своего населения только для того, чтобы оправдать войну в Чечне?

– Да. Ведь это Россия. Война в Чечне началась потому, что Кремль хотел этого и она была нужна Путину. Многие разбогатели на продаже огромных запасов оружия прежнего Восточного блока. К тому же, накануне выборов Ельцину нужна была быстрая победоносная война, такая же, как Клинтону на Гаити.

Специальный советник Клинтона Строб Тэлботт сожалел, что США в свое время объявило Чечню внутренним вопросом России. Это позволило старому режиму применить силу для решения проблемы.

Война планировалась задолго до террористических актов. Взрывы были провокацией ФСБ для того, чтобы начать войну и выдвинуть неизвестного тогда Владимира Путина.

Год спустя Путин был выбран в президенты, и он быстро согласился на амнистию Ельцину.

Акцию с заложниками в Дубровке Годал называет «дьявольской игрой» ФСБ, которые использовали безвыходность положения чеченцев. Целью было добиться поддержки войне, становящейся непопулярной.

Годал считает, что русское насилие порождает террористов. Чеченцы не были религиозными фанатиками, но все большее и большее число их становится экстремистами.

Годал не соглашается с мнением, что Россия должна удерживать Чечню силой, чтобы предотвратить дальнейший распад огромной страны.

Мир закрывает глаза на этот конфликт и Россия будет продолжать войну, если ее не остановить.

США занято Ираком и предоставило России свободу действий. После 11 сентября протесты прекратились и жестокость возросла. Международная Амнистия в своем последнем отчете указывает, что самым жестоким террором сегодня является государственный террор, и наихудшее происходит в России.

История России ужасна в части нападений на маленькие соседние государства, и это продолжается сегодня. Вопрос лишь в том, кто следующий после чеченцев.

Годал считает, что к миру можно прийти только путем переговоров, референдумов при поддержке со стороны ООН. Вопрос лишь в том, что выгоднее Путину накануне президентских выборов. Годал опасается, что бывший шеф КГБ будет продолжать войну, потому что многое может быть обнаружено, если она прекратится.

*Svein Inge Meland,
Adresseavisen, 23 октября 2003 г.*

Осторожная поддержка теории Годала



Тобиас Бредланн (Tobias Bredland) – врач тронхеймского госпиталя св. Олава – работал в 1996 г. в полевом госпитале в Новых Атагах в Чечне, где в ночь на 17 декабря были убиты шесть сотрудников Красного Креста. Он сам пережил это ужасное событие. Его спасло лишь то, что он запер дверь своей комнаты на ночь.

Среди жертв оказались две норвежские медсестры Gunhild Mylebust и Ingebjørg Foss.

В начале это выглядело акцией чеченских экстремистов, но вскоре появились слухи, что за этим стоят русские.

Тобиас Бредланн поддерживает версию Годала и возлагает ответственность на российскую службу безопасности ФСБ. Он осторожно высказывает свое мнение, ссылаясь на отсутствие доказательств и свои обязательства по неразглашению служебной тайны.

Тобиас Бредланн не был в Чечне после событий 1996 года, но продолжает интересоваться судьбой ее народа. Он считает, что война в Чечне – это одна из забытых войн. Народ там живет в ужасных условиях – хуже, чем в районах боевых действий во время Второй мировой войны. Он согласен, что чеченский террор порожден жестокостью войны в республике и равнодушием мировой общественности.

Тобиас Бредланн, главврач ортопедического отделения в госпитале, продолжает помогать людям в районах военных конфликтов и катастроф.

«Чечня была моим первым заданием, – говорит Тобиас. – Там я увидел, насколько необходима помощь в разных уголках мира».



«ЭККЛЕЗИАСТ»

в Норвегии



Группа «Экклезиаст» («Ecclesiastes») уже в четвертый раз посетила Тронхейм в рамках турне, организованного Международным библейским обществом (Стокгольм). В этом году группа посетила Финляндию, Швецию и Норвегию, дав в общей сложности 58 концертов, 41 из них в Норвегии.

Программа концертов включала, как обычно, русскую и украинскую народную и русскую классическую духовную музыку. Широкий спектр музыки в профессиональном исполнении от популярной «Тройки» до «Отче наш» П.И. Чайковского в рамках одного концерта прекрасно отображал богатство русской музыкальной культуры.

Сборы от выступлений «Экклезиаста» идут на издание Детской Библии. Книгу распространяют сами музыканты среди беспризорных детей в Крыму, на Украине. Они же организовали летний христианский лагерь и субботнюю библейскую школу для этих детей. Часть вырученных средств идет также на приобретение одежды, продуктов и инвентаря. Кроме того, Международное биб-

лейское общество имеет свой проект по работе с сиротами в Чечне.

Все члены группы не являются профессиональными музыкантами, несмотря на то, что у многих есть музыкальное образование. Свою деятельность они посвятили служению нуждающимся. Состав «Экклезиаста» существенно обновился за последний год. Ветераны и основатели группы теперь проживают в разных странах. Бессменный лидер и основатель группы Удо Соколовский является пастором адвентистской церкви в Минске и теперь работает в одном из приходов в США. Его брат Даймонд, он же бас-вокал в «Экклезиасте» учится в колледже в Ньюболд, Англия. Он также является пастором церкви в Риге.

В группу пришли новые люди с новыми музыкальными и хореографическими идеями и с тем же прекрасным желанием помогать детям, попавшим под жернова отечественной истории.

Группа «Экклезиаст» благодарит всех, кто побывал на ее концертах.

Все концерты были бесплатными. «Экклезиаст» посещает христианскую церковь любой конфессии, согласную предоставить условия для выступления, ужин и ночлег. По словам директора шведского отделения Международного библейского общества Бенгта-Гёрана Пальмквиста, повторение турне по Норвегии в 2004 г. пока не планируется.

Послушать несколько записей группы можно по адресу www.skazka.no/ecclesiastes

Международное библейское общество: www.eurobible.net/se

Виталий Линеvский /Тронхейм/



На верхних фотографиях: выступление группы «Экклезиаст» 11 октября 2003 г. в Pinsekirken в Хеймдале.
На нижнем снимке: группа в составе 2002 года. Выступление 5 октября 2002 г. в той же церкви.

Фото: В. Макаров

Александр Усков

Не все знают, что лирическая страница «Русского бульвара» и есть та самая страничка, ради которой и задумывалось создание этой газеты. Поэтому и отношение у нас к ней особое. Редакция нашей газеты находится в постоянном поиске новых имен, чтобы, так сказать, их устами составлять нашу иммигрантскую летопись в этой стране.

Как вы, наверное, заметили, весь прошлый год мы публиковали стихи и рассказы авторов, живущих в самых разных уголках Норвегии. Сегодня мы рады представить вам два новых имени, которые мы уверены, многим запомнятся.

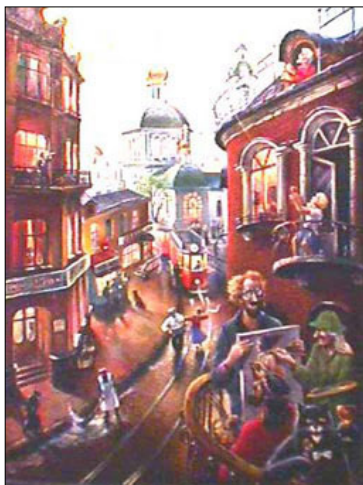
«Русский бульвар» по предварительной договоренности с финским русскоязычным журналом «LiterariS—Литературное слово» предоставит опубликованные в 2003 году литературные материалы для публикации в Финляндии. Так что в скором времени имена наших авторов станут известны не только в Норвегии, но и за ее пределами. Мы надеемся, что такое сотрудничество послужит хорошим стимулом для творческого роста молодых литераторов и завоевания более широкой читательской аудитории уже признанными мастерами слова, такими, например, как Александр Усков и Людмила Арнтсен.

Александр Усков – языковед, переводчик, поэт

О себе Александр рассказывает, что он хотел стать литературным переводчиком, поэтому поступил в 1967 г. на филологический факультет МГУ им. Ломоносова, но затем увлекся языкознанием. Изучал скандинавские языки, после окончания учебы всю жизнь преподавал датский и норвежский в Московском государственном институте международных отношений, в последние годы в качестве профессора, соавтор «Учебника датского языка» (Москва, 1996 г.), «Учебника норвежского языка» (Москва, 3 издания, 2001–2003 г.г.), «Русско-норвежского разговорника и карманной энциклопедии «Норвегия» (Москва, 2003 г.). Две последние книги, кстати, можно купить в Норвегии – в Осло в университетском книжном магазине Gnist Akademika в Blindern или в интернет-магазине www.gnist.no.

По словам Александра, переводя чужие стихи, он понял, что свои писать интереснее. Но почти нигде, кроме институтской газеты «Международник», свои стихи он не публиковал. В последние три года, прервав на время преподавательскую деятельность, Александр Усков работал переводчиком при Посольстве России в Норвегии.

Для «Русского бульвара» Александр решил отобрать в основном стихи на тему, сформулированную еще У. Шекспиром: «жизнь есть театр», а также некоторые из его переводов.



Полет Маргариты

Смерклось. Вот распахнуто окно,
Как душа распахнута в полете,
И Москва в оконном переплете
Кажется совсем уже иной:

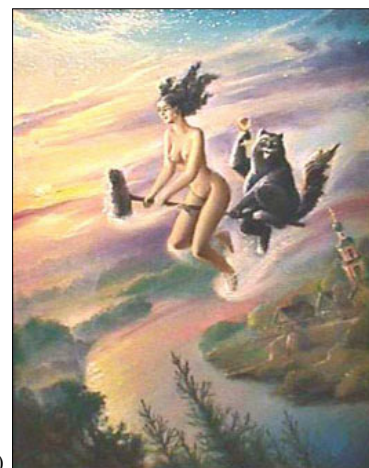
Пешеходы замерли на миг,
И застыли, двигаясь, трамвай,
Трубы, словно к Господу взывая,
Взмыли над домами и людьми.

Проплывают мимо провода,
Лоджии, балконы и реклама,
Посреди немыслимого хлама
Улица струится, как вода.

Нищие художники сидят,
Ходят сумасшедшие поэты,
Песенки давно уже их спеты,
Страшен им самоубийства яд.

Проститутки бродят, шулера,
Милиционеры и туристы.
Как шампанское – хмельны, игристы
Летние, с прохладой вечера.

Отразилась серебром река,
Вдруг исчезли улицы и лица,
Бесконечно твой полет продлится,
Не помеха зависть – и века.



(картины Анатолия Алексева)

Ты появилась в ресторане

/экспромт/

Снегом весь запорошенный
Серебрился велюр,
Вдруг сошла ты непрошено
Со старинных гравюр.

Губы с холода бледные,
Лишь алел маникюр.
Смолкли крики победные,
Тосты, шелест купюр.

Серебрились подсвечники,
Воск кипел как фритюр.
Ты мне послана вечностью
И огнем авантюры...

(Ленинград, Артистическое кафе –
Петербург, Кондитерская Вольфа)

В зеркале судьбы

Пронесся ангел вдруг незримо
За пеленою лет и зим:
Ты, отразясь, – неотразима,
Я, отраженный, – отразим...

Подарок

Через пропасть между нами
Вьется тоненькая нить,
И, хоть рвет ее цунами,
Будем мы ее хранить.

Очень часто так бывает:
Нить – прочнее, чем канат,
И надежнее, чем свай,
Нити держат и хранят.

Имя им – Надежда, Вера,
Это – только лишь слова,
Но без них земная сфера
Беззащитна и слаба.

И на нити, заморожен,
Широко раскрыв глаза,
Жемчуг слов я осторожно
Постараюсь нанизать.

Никакая больше сила
Их не сможет разорвать,
Где б судьба нас не носила
Мы запомним те слова.

Нас слова любви согреют,
В них – основа всех основ.
Сам надену ожерелье
Я тебе из лучших слов.

Мне снилось, что я обнимаю тебя.
А ты был далеко-далеко.
Мне снилось, что я обнимаю тебя
Таинственной ночью глубокой.
Проснулась и долго лежала без сна.
И долго смотрела на тополь,
Который, как дождь, шелестел у окна
Таинственной ночью глубокой.
А внутренним зрением видела я:
Измученный долгой дорогой,
Ты спишь и во сне обнимаешь меня
Таинственной ночью глубокой.

(1992)

Ты сотворен из янтаря!
И золотой еврейской кровью
Сияет жизнь в тебе, слепя
Меня любовью.

И что мне суета сует
И политические битвы,
Пока янтарный длится свет
И отвлекает от молитвы!

(1991)

Я жду, когда вернется мать.
Привыкла, что она в отъездах,
В командировках, министерствах,
И в кровь вошла привычка – ждать.
Я жду, когда вернется мать.
Уж год прошел, как проводила,
Как в теплый бархат нарядила
И как поцеловала в лоб.
Я первой кинула на гроб
Сухую землю. Жуткий космос
Разверзся за моей спиной.
Я поняла своей, безмозглой, –
На свете дальше быть одной.
...Кидаюсь двери открывать –
Ее звонком звонят в прихожей!
Мой Бог, на что ж это похоже:
Я жду, когда вернется мать.

(1988)

Письмо, в котором мне отказ
Был беспощадный,
Безнадежный,
Я целовала
Осторожно,
Как веки сомкнутые глаз,
Родных,
Единственно возможных...
Письмо, в котором мне – отказ.

(1988)



«Людмила Васильевна Логачева

родилась в городе Архангельске. Окончила историко-филологический факультет Архангельского государственного педагогического института. Работала в СПТУ, медицинском институте, на областном радио. В 1999 году удостоена премии «Лучший журналист года».

Вышла замуж за норвежского рыбака Пэра Иогана Арнтсена и эмигрировала вместе с дочками Лидой и Мариной в Норвегию. Живет в местечке Фредванг на Лофотенских островах»,

– так рассказано о Людмиле Арнтсен в короткой аннотации к ее сборнику стихов «Госпожа моя жизнь!», вышедшему в этом году в издательстве «Правда Севера». Это первый поэтический сборник Людмилы, в который включены 112 ее стихотворений, самые ранние из них датированы 1976 годом.

Полночи смотреть
На расцветшую астру
Звезды.
Полночи звездой,
Этой искрой космической,
Грезить.
Себя ощутить
Безответною тварью
Земной,
Каких в изобилие
Плодит поднебесная
Плесень.
Уснуть на заре,
Половинкой лица
Серебрясь,
Но даже во сне
Не грести к вожденной
Свободе,
И горестно слышать
Жестокую, жуткую
Связь
С тишайшей звездой
На могучем сиреневом
Своде.

(1992)

Как бесследно проходит любовь!
Как бесславно...
Словно грозное войско, недавно
Триумфально входившее в город
Пленный,
Отступает, себя изнурав
Мародерством
Бесчинным, бессонным.
Так уходит в прошедшее
Грозная наша любовь,
Чтобы сделаться скукой и мукой
Несчетных веков.
И бесстрастно кивает
Разбойно добытой короной,
И себя признает побежденной...

(1994)

Не говори мне, ради бога,
Бесценных слов!
Побереги их до порога –
И будь таков.
Не возвращайся – извиняться,
Искать оков.
Удел фальшивых коронаций –
Для дураков.
А мы с тобой печально схожи
И быть вдвоем,
Увы, мой свет, никак не сможем,
Пока живем.

(1994)

Я сердце выну и отдам тебе.
И голос дрогнет нервно и нескладно.
Скажу: «Возьми его или разбей,
Как хочешь, как умеешь им владей,
Не возвращай лишь
Мне его обратно».

(1979)

...Еще сентябрь,
Хрустит ледок на лужах,
И город просыпающийся чист.
Зарей ленивой северной разбуден,
Он, как в легенде, светел и лучист.
С берез опавший
Темно-рыжий пепел
Лежит, грустя по серым мостовым,
А иней, колдовавший на рассвете,
Траву покрыл сияньем голубым.

(1976)

Людмила Гладышко

Я покупаю апельсины,
Готовлю праздничный обед.
Я не зову тебя, любимый,
Туда, где нас с тобою нет.

Я не зову тебя с собою
Туда, где новые друзья.
С своею странною судьбою
Давным-давно смирилась я.

...Опять не радует погода
и ель с нарядной мишурой.
Я не с тобой, но с Новым Годом,
Мой дорогой, мой дорогой...

(1990)

Наша почта: обратная связь

Это письмо из Осло пришло на имя поэтессы Галины Кабо, стихотворение которой мы опубликовали в №2. К сожалению, мы не смогли узнать, каким образом наша газета попала к автору письма, но мы безмерно рады и благодарны ему за внимание к творчеству наших талантливых соотечественниц.

А поводом для этого письма стало вот это стихотворение, которое начиналось так:

Я раньше и не знала,
Что ты на свете есть.
Норвежский город Берген,
Твоих дождей не счесть...

Здравствуйте, уважаемая Галина Кабо!

В газете «Русский бульвар» от 6-го марта я прочел ваше стихотворение и подумал: вот ведь есть иммигрант-писатель, который не все время постоянно скучает по Родине, а наоборот, даже может писать что-то красивое о той стране, в которой он живет. Я думаю, что лучше жить сегодняшним днем, чем постоянно оглядываться назад.

Ваше стихотворение – очень лирическое, с правильными рифмами. Хотелось бы узнать, где вы этому научились?

Когда я прочел ваше стихотворение о Бергене, моя память ожила и я как бы снова увидел мой родной город. Я сразу же сел за компьютер и стал его переводить. К сожалению, наш язык не так гибок как ваш, особенно в стихотворной форме. Но я постарался как мог передать то удивительное настроение, в котором оно написано.

Jeg visste ikke før, at
Du var på denne jord,
Du norske by, du Bergen,
Hvor selve Regnet bor.
Som akvarellens pletter,
Er takenes kulører,
Ditt fremmedspråks sonetter
I vindens brus jeg hører.
Som speil er hver en fjord,

Jeg solen ser – urørlig
Fra stuen der jeg bor.
Kun granene her feller
De lodne øyenvipper.
Som i et bilde – fugler
Raskt over himlen svipper.
Her en usynlig kunstner
Har tømt sitt fargeskrin
I blomsterrike daler,
På fjellets serpentin.

Конечно, может быть найдутся и лучше варианты этого стихотворения, чем мой. Но иногда мы испытываем большую радость от процесса творчества, чем от результата.

Надеюсь, что мы и в будущем сможем порадоваться вашим стихотворениям много раз.

*С уважением и самыми добрыми пожеланиями,
Лайф-Виктор Уннедал (Leif-Viktor Oppedal), Осло*

История, рассказанная читателем

Все сбывается!

Десять лет назад мы с моей подругой жили в одном небольшом провинциальном городе, работали в солидной компании, иногда неплохо зарабатывали, но большей частью, как и все вокруг нас, испытывали массу неудобств с задержками зарплаты, неустроенным бытом, транспортом и т.д. Мы обе никогда не были за границей и ни о чем таком даже не мечтали. В 1994 году моя подруга перед Новым годом прислала мне поздравление. Она мастер писать, поэтому поздравление было не банальным «поздравляю, желаю», а очень длинным и романтичным. Она написала о том, что у нас с ней сейчас очень трудное время, но мы его обязательно переживем и через много лет, когда мы станем толстыми и некрасивыми, накануне такого же Нового года, мы будем сидеть с ней в самом дорогом ресторане Америки и с грустью вспоминать эти самые трудные, но все-таки самые лучшие годы в нашей жизни. В той будущей жизни, в том совершенно другом Новом году, писала она, мы будем сказочно богатыми, а возле нашего столика с серебряным ведерком с шампанским будет стоять скрипач и всю ночь играть для нас на своей скрипке.

Прошло много новых годов. Пять последних мы встречали вдвое друг от друга. Какое-то время казалось, что мы обе преуспели. Как два ценных специалиста мы снова, но теперь уже порознь, неплохо заработали, поехали по разным странам. Но то ли пожелание моей подруги было столь отчаянным, то ли какой-то другой ветер сорвал нас с мест, но... Однажды моя жизнь сделала крутой поворот и я оказалась в Норвегии. А еще через несколько лет сюда приехала моя подруга. Она многое пережила и уже ни о чем таком не мечтала, разве что только о спокойствии. Здесь она встретила человека, за которого она вышла замуж. Мы сидели в ресторане, заказанном только для молодоженов и их гостей, и праздновали ее свадьбу, когда вдруг открылась дверь и в зал вошел... скрипач. Когда он поклонился нам и заиграл, мы обе поняли: мечты сбываются! Никто не мог понять, отчего мы обе плачем. Разве, что новоиспеченный муж улыбался в усы, – за долгое время знакомства его невеста рассказала ему всю свою жизнь, и о скрипаче, которого она нам «нажелала», тоже...

А недавно она рассказала мне страшную тайну, – решила заняться бизнесом. Сказала и испугалась: если скрипач сбьется, значит и богатство тоже сбудется... Значит все-таки будем мы сидеть в лучшем ресторане Америки!

Вот такая с нами приключилась история, после которой мы очень серьезно относимся к тому, что мы желаем друг другу на Новый год. Уж мы-то знаем, что самые искренние и теплые пожелания обязательно сбываются, какими бы невероятными они не казались на первый взгляд.

Лариса Б.

Елена Петрова

Здравствуй, Полина...

(окончание. Начало в № 4)

Полина очнулась от того, что в дверь без конца звонили, стучали и тарбанили, похоже, всеми частями тела. А Машка нервно металась от прихожей и – обратно. Держась за голову, Полина пошла открывать...

На нее накинута сразу обе подруги, оттащили ее на кровать, обложили подушками, укутали одеялами и накапали сразу по сорок капель корвалола и валерьянки.

– Маринка привезла тебе водки, – строго сообщила Римма. – Но ты тут, оказывается, уже вылакала целую бутылку вина. Так что пока – хватит.

– А мы думали, что ты отравилась, – призналась Марина. В ее глазах все еще стоял ужас.

– Молчи, – осадил ее Римма. – Ничего мы не думали. Чего ей травиться? Ей надо новую жизнь начинать. Марина, солнце, поставь чайник, у нее совершенно ледяные руки... Скажи честно, – перешла на шопот Римма, когда Марина ушла на кухню. – Ты ни о чем таком не думала?

– Думала, – честно ответила Полина. – Но уже передумала, – поспешила она поправиться.

Римма озадаченно посмотрела на нее и сказал: «Сейчас», – вышла следом за Мариной.

– Марина, может ты в своей клинике найдешь свободную койку на недельку? Пока она не придет в себя. Я бы взяла ее домой, но ты же знаешь, у меня только стало что-то получаться с Олегом.

– Я попробую, конечно...

Полина слышала, как подруги негромко переговаривались. Ей было тепло от одеял и подушек и спокойно от капель и осознания, что у нее есть такие подруги. Но, в конце концов, они напоят ее чаем, попытаются успокоить, внедрить надежду... А потом, повернутся и уйдут в свою жизнь. И она опять останется с этой невыносимой болью и кошмаром Машкой. На Полину снова накатило отчаяние...

Вернулись подруги. В руках Марина держала маленький расписной подносик с чашкой пахучего, дымящегося чаю, а Римма – красивую длинную сигарету. Она шелкнула блестящей зажигалкой и бодро заявила:

– Мы все продумали. У нас есть грандиозный план. Тебе – главное – ни в чем не противиться и не спорить. Сейчас мы отвезем тебя к Марине в больницу – спокойно! – У нее как раз дежурство. Она договорится с главврачем, чтобы тебе выделили койку. Не возражай, ради бога, это всего на одну неделю. Необходимая мера, чтобы ты не сдохла тут одна от тоски. Во-первых, Марина всегда будет рядом и я буду приходить каждый день. А главное, вокруг тебя будут больные люди, а так как известно, что все познается в сравнении, то на их фоне тебе будет гораздо легче. Я уже не говорю о том, что не надо будет ходить по магазинам, готовить еду, в общем, ничем не придется морочить себе голову. Да, а твою Машку на эти дни я заберу к себе. Договорились?

Полина молча кивнула.

– Вот и прекрасно. Другая сторона дела заключается вот в чем. Знаешь такую поговорку: «Клин клином вышибают»? Так вот на каждый клин нужен другой клин. У меня есть братец троюродный – сногшибательный красавец!.. Успокойся, это не для тебя клин, а для Алешкиной красотки.

– Я не хочу, – быстро возразила Полина.

– Не хочешь вернуть мужа? – Жестко уточнила Римма.

– Но это нечестно.

– Все-таки ты блаженная. Ее же никто не будет насиловать. Она сама выберет, добровольно. Можно даже считать это проверкой чувства.

– Нет, это ужасно, – упрямо мотала головой Полина.

– Ну да, – со вздохом призналась Римма. – Допустим, игра – краплеными. Но это единственный способ спасти тебя и как можно быстрее. Или ты хочешь на несколько лет остаться на этом диване со своей Машкой и со своими страданиями? – Римма помолчала и сделала пробный ход:

– Ну хочешь, я познакомлю тебя... Вот видишь, видишь...

– Я не хочу, чтобы ему было плохо, – сказала Полина.

– А, ты хочешь, чтобы ему было хорошо? – начала злиться Римма. – Чтобы он каждую ночь ублажал свою возлюбленную в то время, как ты будешь от боли и ревности грызть подушку?

Полина заплакала.

– Не мучь ее, – вмешалась Марина.

– Ладно, – смягчилась Римма. – Но в больницу в любом случае поедешь. В таком состоянии мы тебя одну не оставим. А там видно будет...

В больнице Полине, действительно, стало легче.

Она в халате и шлепанцах ходила на завтраки, обеды и ужины. Смирно стояла в очереди за своей порцией безвкусной похлебки, ела кисловатой алюминиевой ложкой и смотрела на людей. И на фоне их страданий ее боль становилась меньше. Ведь, главное, у нее была надежда и здоровье. А у некоторых уже не было ни здоровья и не оставалось никакой надежды. Ни на что. Марина работала в суровом отделении, и Полина понимала, что они делают ей необходимую "операцию", чтобы она могла жить дальше.

Подруги приносили ей в палату фрукты, соки и пирожные. Она ела с удовольствием, поражаясь возвращающемуся аппетиту и чувствовала себя преступницей.

– Я ничего места не занимаю? – тревожно спрашивала она у Марины. Та ее успокаивала.

Иногда ночью, в свое дежурство она забирала Полину в ординаторскую и они там подолгу болтали. Марина рассказывала про свою жизнь, про первый развод...

– Сейчас тебе кажется, что не выдержишь, не сможешь жить дальше. Не веришь, что все еще будет. А ведь жизнь начнется заново, так или иначе... Да, конечно, когда за сорок – страшно, тем более если так любишь... Но понимаешь, когда у женщины уходит молодость, должно что-то оставаться взамен. Какая-то ее внутренняя ценность, самодостаточность что ли... Надо научиться жить с самой собой. Знаешь, я однажды услышала или прочла где-то удивительную фразу: «В ЖИЗНИ ЕСТЬ ЕДИНСТВЕННЫЙ ЧЕЛОВЕК, С КОТОРЫМ ТЕБЕ ПРЕДСТОИТ ПРОЖИТЬ ВСЮ СВОЮ ЖИЗНЬ – ЭТО ТЫ САМ». Вдумайся, Полина, это ведь это правда. Надо полюбить себя, дорожить жизнью как таковой, а не потому, что в ней есть тот или иной человек.

Ночами Полина лежала в кровати, глядя на скучные белые стены, и обдумывала все, сказанное Мариной. Как же ей стать САМОЙ? Обойтись без Алешы? Чем заполнить свою жизнь? У кого-то есть талант, известность,

дети, любимые... А что у нее? Был один Алеша, а теперь остались одни воспоминания о нем. И надежда. Неистребимая надежда на его возвращение.

Однажды в палату вошла Римма и с порога объявила:
– Все готово!

Больные разом повернули к ней головы и с недоумением и завистью стали рассматривать яркую, благополучную, пышущую здоровьем Римму. Полина вышла с ней в коридор.

– Все. Он соблазнил ее. Теперь требует, чтобы она Алешку бросила.

Полина скрючилась и зарыла лицо в руки. От стыда, от жалости, от осознания своей подлости.

Больные проходили мимо и сочувствовали ей (больные всегда чувствительны к чужой боли). Быть может они подумали, что ей сообщили страшный диагноз?... Римма взяла ее за руку и затащила за угол возле лестничного пролета.

– Я не хочу, не хочу, не хочу, – твердила Полина. – Я себе никогда не прошу, он мне никогда не простит.

Римма взяла ее за плечи и крепко встряхнула.

– Прекрати истерику! Ему и необязательно ни о чем знать.

У Полины вдруг высохли глаза.

– А если она от него не уйдет? Не пойдет за твоим красавцем?

– Тогда он позвонит ему и все расскажет.

– Не надо! – громко закричала Полина. И все проходящие остановились в нерешительной готовности вмешаться.

– Ты привлекаешь внимание, – зашипела Римма. – Ведешь себя как истеричная гимназистка! Он тебя сильно пожалел?

– Сильно, сильно, – зачестила Полина. – Ты бы видела, как он вещи собирал, когда уходил. Он чуть не плакал.

– Ты меня растрогала... Слушай, Полина, если бы я наверняка не знала, что ты ни с одним мужчиной в мире больше не сойдешься, будь это даже Кевин Костнер или Ричард Гир, я бы ни за что не взялась за эту авантюру. Но ведь ты будешь одна!..

«Да, – вдруг спокойно подумала Полина. – Я буду одна. А то вернется однажды, а у меня из-за плеча какая-нибудь рожа выглядывает. Зачем я ему буду нужна – такая неверная? Вернется и уйдет. Под стрелы...»

– Ты меня слушаешь?

– Да.

– Успокоилась?

– Да, – вздохнув, смирилась Полина. И добавила:

– Я домой хочу. Надо же прибраться, продуктами запастись... Придет, а есть нечего.

– Ну вот и молодец, – похвалила Римма.

– Только, пожалуйста, – Полина молитвенно сложила ладони, – пусть он только ничего ему не рассказывает. Может само все как-то устроится. Римма долго, изучающе, как врач на странно больного, посмотрела на Полину:

– Ладно, иди, собирай вещи. Я зайду к Марине, пусть оформит выписку.

Полина вернулась домой поздним чудесным утром. В окно светило солнышко, озаряя повсюду вопиющий беспорядок и запустение. Она полила цветы, стерла пыль с мебели, тщательно вычистила ковер пылесосом, и вымыла полы и окна. Пораскрывала все форточки, напустила уйму свежего воздуха и отправилась в магазин. Принесла два огромных пакета с продуктами и наготовила много всякой вкусной всячины. Потом взяла газету, прихватившую по пути из почтового ящика и принялась читать объявления. Оказывается, где-то еще кто-то требовался. Полина позвонила по нескольким телефонам и ей даже назначили собеседование.

Она подошла к зеркалу и подумала: «Завтра пойду в парикмахерскую, сделаю новую стрижку и покрашу корни. И даже поменяю цвет волос. Например, на рыжий, он сейчас в моде. Как там в газете написано?» – она раскрыла и прочла: «Рыжие пряди могут преобразить даже серую мышку, превратив ее в очень привлекательную женщину», – «Как раз то, что нужно. Пойду на работу, стану легкой, независимой, веселой. Буду жить и ждать. А когда он вернется, увидит меня совсем другой и очень удивится. И может, в нем проснется какой-нибудь новый интерес?..»

Он пришел через полгода...

Но не с чемоданом, а с бутылкой водки.

– Пустишь? – спросил.

Полина молча отступила от двери, пропуская его на кухню.

Он привычно, по-хозяйски достал нож, рюмки и открыл бутылку.

– Закусить найдется чемнибудь?

– Конечно, – Полина ведь ждала его каждый день, и холодильник был полон. Она расставила на столе закуски, положила салфетки, достала вилки и даже ножи. На всякий случай.

– Он поднял рюмку, посмотрел на нее и опрокинул в себя. Сразу налил следующую и снова опрокинул...

Полине очень хотелось спросить его о чем-нибудь. Например, где его чемодан. Но она никак не могла пробиться сквозь стену его молчания.

Наконец он сказал:

– Ну как ты?.. Ты изменилась. Похорошела. И вообще... Другая стала.

Потом встал, подошел к плите и поставил чайник. И так и остался стоять спиной. Полина подошла и заглянула ему в лицо. Он плакал. И она заплакала вместе с ним.

Так они стояли, уткнувшись друг в друга, и молча плакали...

А потом он попрощался и ушел.

Назад к своей Артемиде.

Полина смотрела из окна на ссутулившегося уходящего Алешу и думала о том, что даже если Римма и довела свой план до конца, в основном он все же не сработал.

Алеша не бросил свою Артемиду, не вернулся к Полине... Он остался с ней, со своей бедой, со своей любовью...

Это больше не ее Алеша и никогда им уже не будет.

Полина отошла от окна, прошлась по комнатам. Заглянула в платяной шкаф, подумала машинально, во что завтра одеться. Машка как всегда, путалась под ногами, вопросительно заглядывая ей в лицо. Полина посмотрела на часы – четверть одиннадцатого. «Завтра рано вставать...» – подумала она привычно и налила Машке молока.

Потом умылась перед сном, намазала лицо кремом, надела ночную сорочку и легла под чистые прохладные простыни. Сверху бросила плед, взяла блокнот с ручкой, поставила дату и записала:

«В жизни есть единственный человек, с которым тебе предстоит прожить всю твою жизнь – это ты сама.»

Погасила свет и громко сказала:

– Здравствуй, Полина.

Свет фар от проезжающих мимо машин бросал на стены странные скользящие блики... Машка уютно посапывала, уткнувшись ей в плечо. А Полина впервые за последние несколько месяцев не плакала ночью, а крепко спала. Разметав во сне руки и ноги. И лицо ее было светлым и безмятежным...

Реки Восса. Возвращаясь

Много лет назад реки Восса были лучшим в Норвегии местом для ловли лосося. В настоящее время дикого лосося здесь больше нет. Можно ли изменить ситуацию и вернуть местным водоемам звание лучших лососевых рек? Статья (а вернее, текст телепередачи) рассказывает о том, как люди пытаются «реставрировать» реку, добиться того, чтобы новое поколение диких лососей вновь сделало реку своим домом. Любопытно, что одна из причин ухода лососей – психологическая: выращенные на фермах лососи «убегают из дома»; и сбивают с толку диких рыб...

– **Очень жаль**, что сейчас мы скучаем по лососю в Хордаланне. Раньше его здесь было великое множество. Но произошли драматические события, рыба ушла и, к сожалению, не возвращается. Эта ситуация хорошо описана. Мы жаловались властям, они знают о проблеме, но ничего не предпринимают. В тот время как лосось почти полностью исчез в Вosse, есть и позитивное явление. Наблюдается необычайное развитие форели и гольца. Мы можем себе позволить его есть почти каждый ланч. Я особенно люблю форель. Ее действительно очень много, ловишь, буквально, голыми руками.

По всей видимости, по сравнению со старыми временами, перемещению лосося что-то мешает. Раньше здесь можно было встретить прекрасные и крупные особи атлантического лосося. Они приплывали сюда на нерест, а некоторые оставались жить. Эти строения, по берегам, называются ставни. Они предназначены для прикорма и ловли лосося. Раньше они играли самую значительную роль в рыболовстве. И сегодня они могут использоваться так же, как и в старые времена. Устройства эти несложны. Так что если рыба вернется, можно возобновить добычу со ставен. Каким же образом управляется это приспособление? Ничего сложного. Главное – выбрать наилучшее место для ее установки, там, где много лосося. Миграция лосося действительно очень изменилась. В некоторых поселениях Восточной Норвегии тоже наблюдается аналогичная ситуация. Здесь, в горных районах, не произрастает так много сельхозкультур, как в других местах, поэтому лосось, форель и сельдь традиционно являются частью меню местного населения нескольких последних столетий. Здесь все зависит от того, сколько рыбы придет из моря.

Старые дома помнят историю этих мест, помнят массу былей и небылиц об этой реке. Как и в старые времена, сегодня человек сидит на вышке и высматривает рыбу. Но год от года все меньше и меньше лосося проходит мимо рыбачьих ставней в направлении рыбачьего поселка. Все меньше и меньше улова у местных рыбаков.



В последние годы популяция лосося находится под стражайшей охраной. Поэтому отлов рыбы в Хордаланне значительно ограничен. Так что любителям рыбы приходится обходиться без нее, буквально засыпая голодными. Лосось водится в тех местах, где природа действительно очень красива. Жители этих домиков считают, что лосось, форель и треска – лучшие ценители красоты. Эти места сохранились нетронутыми в своей первозданности. Здесь можно встретить множество чудесных уголков.

И вот лосось приходит в те места, где мы сейчас находимся. Во всем мире те рыбаки, которые ловят лосось, мечтают поймать рыбу весом более 30 кг. Чтобы половить рыбу здесь, настоящие рыболовы платят порядка полмиллиона крон ежегодно. Таков доход от продажи лицензий. Надежда на огромную рыбу, в случае своего осуществления, принесет подлинное величие рыбаку. Однако, в основном, попадаются лососи менее 5 кг.

Сегодня для того, чтобы порыбачить, нужно ехать далеко от заселенных мест. Это непривычно для местных жителей. Конечно ловить лосося приятнее, однако сейчас его не так часто встретишь. К тому же он стал значительно меньше. Самый распространенный вес – 2,5–3 кг. Разве это лосось? Видимо, сейчас он существует в каких-то зажатых условиях, раз не имеет возможности вырастить до своей нормальной величины. Здесь, в Вosse, есть вопрос, который мы должны задать. Что же, все-таки, произошло в этих водах, что так сильно повлияло на лосося и, самое главное, как пропали крупные особи рыбы? Мы прилагаем много сил для того, чтобы найти реальные причины сложившейся ситуации. Можно привести массу доводов в обсуждениях, но реальной ситуации мы, к сожалению, не знаем.

В паре километров выше местечка Восс расположены пороги. И когда уровень воды низок, рыба не может подняться выше. Именно здесь, недалеко от Восса, лосось размножается. Сейчас там пытаются разводить лосось искусственным путем. И, специально для того, чтобы рыба поднималась в Восс, регулируют уровень воды. В течение последних нескольких лет люди пытаются помочь рыбе, как-то улучшить условия ее жизни и размножения. Ученые-водолазы работают специально для того, чтобы убрать мусор, очистить камни и, тем самым, облагородить этот участок дна. Возможно, это поможет вернуть к жизни лосося. Кроме того, они наблюдают за тем, есть ли какие-либо естественные изменения в той среде, где будет отложена икра.

Одна из причин сокращения численности лосося состоит в том, что в конце весны талые снега стекают в воды реки, принося вместе с собой химические удобрения с полей. Последние, в свою очередь, разрушают флору реки и губительно действуют на лосося. Таким образом, генетический потенциал лосося становится жертвой плохого состояния окружающей среды в регионе. Мальки лосося не выживают в такой среде.

К БЫЛОМУ ВЕЛИЧИЮ

При нормальной ситуации малыши появляются в конце апреля, когда достаточно воды. Не так, как в марте, но вследствие тотального потепления и воздействия удобрений малыши рождаются раньше и не выживают. Мы вынуждены говорить о том, что такое раннее появление на свет говорит об изменениях на генетическом уровне и влечет серьезные последствия для всей популяции лосося. Кроме размеров, снижается также численность, и происходит это значительно быстрее, чем можно предположить. С 1991 года ученые пытаются регулировать численность запасов рыбы. Для того, чтобы избежать трагического исхода, проводится масса мероприятий, таких как очистка вод. Однако, это не может решить всех проблем.

Тот лосось, о котором мы говорили, водился здесь, несколько километров ниже Восса по течению. Скоро здесь не будет и форели. Исчезнут карп, окунь и прочие рыбы. Сейчас здесь есть форель, но она так мала, больна и поражена паразитами, что ее улов приостановлен. Существует специальный проект по облагораживанию фауны реки, проект, целью которого является устранение тех неполадок, что возникли в результате жизнедеятельности человека. Те, кто реализует проект, рассчитывают на быстрый результат.

Водопады являются естественной преградой при перемещении лосося и другой рыбы. Благодаря им рыба не идет выше по течению, следовательно ее больше в заводях около водопада. Последние три года биологи занимаются отловом молодого лосося для проведения измерений и оценки текущего прироста численности и веса рыб. Потом лосось будет выпущен в тех местах, где его численность сокращается. Таким образом ученым удастся, хотя бы частично, участвовать в природоохранных процессах. Это значительно облегчает работу биологов.

Итак, водопады задерживают перемещение лосося. Однако есть период, когда рыба идет на нерест и выбирает тихие заводи. В этот момент, чтобы увеличить количество мальков, ученые собирают икринки и помещают их в специальные инкубаторы. Лосось, выросший в инкубаторе, выходит крепким, сильным и здоровым.

Река течет между своих берегов, давая воду всему, что растет здесь. И очень важно, чтобы она оставалась промысловой, чтобы в ней водились форель и лосось. Уровень этой реки – 340 м над уровнем моря. Некоторое время тому назад она активно использовалась для судоходства. Здесь добывалось более 200 тонн рыбы. Сейчас она полна мелкой рыбы, непригодной для промысла. В настоящий момент река находится в первой стадии восстановительной программы. Уже сейчас здесь увеличилось число форели. Однако масса рыбы – 200–300 г. Более 20 тонн молодняка было выпущено в реку в прошлом году.

Здесь, по дороге в горы, мы видим много маленьких озер. Они вполне пригодны для разведения рыбы. И вся эта красота – высокие горы, чистый воздух – должна способствовать этому. Даже для этих высокогорных озер тоже есть своя восстановительная программа. Сюда тоже поднимаются добровольцы с лотками, полными молодняка.



Очень велик объем работ по разведению рыбы, проводимых норвежскими биологами. В идеальных условиях будут набирать силу новые поколения норвежского лосося. Здесь выбираются наиболее крупные мужские и женские особи, которые станут прародителями целого клана лосося с хорошей генетической памятью. 6 женских и 3 мужских особи представлены здесь. Трудно сказать, каков будет результат у этого эксперимента. Но мы

можем гарантировать, что после отложения икры сами рыбы будут возвращены в родные водоемы.

– Действительно, мы занимаемся разведением потомства от нескольких крупных лососей. Весь наш молодняк предназначен специально для местных водоемов и будет выпущен в ближайшее время. Около 10000 рыб будут выпущены в 10 ближайших рек и озер. Здесь несколько разновидностей лосося. Кроме того, мы планируем разведение особой самой качественной форели. С 1980 года здесь занимаются разведением мальков. Весь технологический процесс хорошо известен специалистам. Рыбы, как правило, отправляются в те водоемы, откуда были их родители. Порядка 70 особей различных семейств оставлены здесь для последующего разведения.

С большими предосторожностями емкости с рыбами перевозятся в Восс, где и будет производиться оплодотворение икринок. Собирается икра от женских особей и молока от мужских. Далее икра оплодотворяется и в течение долгой зимы икринки будут жить своей тайной жизнью. Что касается самых круп-



ных рыб, прародителей, они выпускаются обратно домой. Мальки подрастают, и лучшие качества их родителей станут залогом качества нового поколения лосося. Каждое лето происходит высадка мальков в водоем. 100 000 маленьких рыбок поселятся в реку у Восса в этом году. Мы пожелаем им удачи, так же как и людям, которые их разводят. Сейчас есть две возможности: они останутся в реке или, покинув ее, переместятся в океан.

Пройдет еще два-три года и промысловики вернуться сюда, мы уверены. И рыбаки соберутся на берегу речки, чтобы ловить самого крупного в мире лосося.

*По материалам программы «Окно в Норвегию»
Центра общественного телевидения Великого Новгорода
www.publictv.novgorod.net*

ОСЛО**ПРИГЛАШЕНИЕ ДЕДА МОРОЗА И СНЕГУРОЧКИ НА ДОМ К ВАШЕМУ РЕБЕНКУ**

Тел. 92682356 (Анатолий). Только Осло и пригороды.

НОРВЕЖСКО-РУССКОЕ ОБЩЕСТВО ОСЛО

Зам. председателя: Татьяна Рейерсен, тел. 22677190, 40204378, forening2002@hotmail.com

Председатель: Айвин Рейерсен, тел. 22677190, 90920461 (для норвежско- и англоговорящих), Eivind.Reiersen@unitor.com

Цикл лекций «Встреча с Норвегией» – в помощь русскоговорящим в интеграции в норвежское общество: каждый последний четверг месяца, с января по май включительно. Лекции проходят в Flerkulturelt senter, Grønland, Breigata 9, вход с Motzfeldtsgate. Начало в 19:00.

Детский фольклорный ансамбль: занятия по средам с 17 до 18 часов в помещении русского жилого дома на Oscarsgate 16 (там, где сейчас находится консульский отдел Посольства РФ). Запись по телефонам общества (см. выше).

Встречи для родителей и детей каждое воскресенье с 13 до 15 часов в пиццерии Peppes Pizza по адресу Akerbruggen, Holmens gt. 5 (в пиццерии есть отдельный зал для игр детей).

НОРВЕЖСКО-РУССКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР

www.norge.ru/kultursenter

Тел. 22206141 (с автоответчиком). Офис: Møllergata 37, 0179 Oslo.

Председатель: Раиса Циркова; зам. пред.: Торе-Ярл Биленберг.

Имеется библиотека с большим выбором русской и норвежской литературы. Книги выдаются по средам с 16-ти до 17-ти часов.

Ближайшие мероприятия:

• 27 января. «Об актуальности наследия советских методологов для развития движения за мир в современном обществе» – выступление кандидата филологических наук, гл. редактора журнала «Воля мира», русиста, члена правления союза «Норвежское движение за мир» Сигурда Лудерсена. Музыкальное выступление.

Начало в 18:30.

Адрес: Frogner menighetshus Schaffeløkken, Solheimsgate 2B, Oslo.

• 26 февраля состоится годовое отчетно-выборное собрание.

Начало в 18:30.

Адрес: Frogner menighetshus Schaffeløkken, Solheimsgate 2B, Oslo.

Бесплатный курс «Норвежский язык и общество»:

С 14 января продолжаются курсы «Норвежский язык и общество» (ступень 1 для начинающих, ступень 2 – продвинутой курс). Участники обеспечиваются бесплатным учебным материалом. Занятия проводятся опытными норвежскими преподавателями со знанием русского языка. Занятия по средам с 17 до 19 часов в помещении Центра по адресу Møllergata 37, Oslo.

Запись на курс до 10 января по тел. 91527336 (Наталья Соколова), 22282125 (Лейф Виктор Оппедал), 22206141 (Ан-Магритт Селанд). Справки по этим же телефонам или письменно по адресу Центра (см. выше).

Русская Православная Церковь (Московский Патриархат)

СВЯТО-ОЛЬГИНСКИЙ ПРИХОД В ОСЛО

www.ortodoks.no

Церковь: Храм Христа Спасителя (Vår Frelsers ortodokse kirke), Akersveien 33, Oslo.

Священник: Иеромонах Климент, тел. 22205603 (офис, предпочтительнее чт./пт.), 22555144 (дом.), kliment@ortodoks.no

Расписание служб и программу другой деятельности (лекции и беседы на русском и норвежском языках) можно получить по почте, или посмотреть на сайте церкви.

Церковный хор: желающие петь могут обратиться к Сергею Полякову по тел. 93293091.

Уроки русского языка для детей: Анастасия Дарьина, тел. 99152570, stessi@mail.ru

Церковь издает журнал «Русская Лепта», который бесплатно рассылается всем прихожанам.

Счет для пожертвований: 7874 05 36604.

РУССКИЙ ДЕТСКИЙ САД И РУССКАЯ ШКОЛА

при Посольстве России. Справки по тел. 22602424. Есть школа полной программы (дневная) и сокращенной программы (вечерняя). Занятия платные.

АВТОРИЗОВАННЫЙ РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ГИД ПО ОСЛО

Экскурсии по наиболее известным музеям, по городу и окрестностям.

Галина Базанова, тел./факс 67074807, тел. 41274393, bazanov@online.no

РУССКИЙ ШЕЙПИНГ

Елена Филатова, тел. 67540751, filatova@online.no

Группы пн – утром, вт-пт – вечером. Занятия в р-не Бэрум.

РУССКИЙ FASTLEGE Natalia Orlova Øien

Bogstadveien 51 (Majorstuen T-bane), 0366 Oslo, tel. 22607326, fax 22609272.

(Смена вашего fastlege (семейного врача) производится по тел. 81059500.)

фюльке ВЕСТФОЛЛ**КАЛИНА, РУССКОЯЗЫЧНОЕ ОБЩЕСТВО В ВЕСТФОЛЛЕ**

www.kalina.talk.to

Председатель общества и отделение в г. Тёнсберге: Элина

Калиникова-Йоханнесен, тел. 9759993, ekjohann@frisurf.no

Отделение в г. Хортене: Ольга Стабель, тел. 95170408, boe-stab@online.no

Отделение в г. Хольмстранне: Лариса Нильсен, тел. 40219722.

БЕРГЕН**КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО****«РУССКИЙ ДОМ»**

Президент: Татьяна Дале, тел. 55183565, 95994313, tadahle@c2i.net

Имеется русская фильмотека (60 кассет).

МАГАЗИН РУССКИХ СУВЕНИРОВ «ПОРАТО БАСКО»

Østre Murallmenning 22 (это в месте, где улица встречается с

набережной Strandkaaien), тел. 95994313 (Татьяна).

Часы работы: 10:00-16:30 пн-сб.

МАГАЗИН «ТРОНИКА»

Аудио- и видеоаппаратура, спутниковые системы. www.tronika.no

Fageråsveien 2, тел. 55271800 (Сергей). Часы раб.: 14:30-20:00 пн-пт, 10-15 сб.

МАГАЗИН «MULTINASJONAL MAT»

Соленые огурцы, оливки, чай и другие бакалейные товары.

Vetridsallmeningen 2, тел. 55313422 (Наталья и Муштаба Талаян).

Часы работы: 10-17 пн-пт, 10-18 чт, 9-16 сб.

СТАВАНГЕР**РУССКОЯЗЫЧНОЕ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО «ТРОЙКА»**

home.no.net/trojka

Председатель: Ольга Мортенсен, тел. 51544707, 93409828,

owmorten@online.no

Зам. председателя: Анна Фёдорова, тел. дом.51652840, моб.98692221.

Секретарь, кассир: Алёна Идланд, тел. 51675877, 99561594.

Группа развития детей дошкольного возраста: занятия каждое второе воскресенье. Ольга Зеттерстрём, тел. 51559390.

Ближайшие мероприятия:

• 14 декабря, воскресенье. Новогодняя Ёлка для детей и их родителей в Tjensvoll Bydelshus с 14:00 до 18:00 по адресу: Ishallveien, 32.

Вас ожидает прекрасная праздничная концертная программа. Дед Мороз и Снегурочка уже с нетерпением ждут встречи с нашими маленькими друзьями. Они просили передать, что подарки они уже готовят. Вас ждут весёлые игры и конкурсы. Все дети получат новогодний подарок, а родители, надеемся, хорошо проведут время. О чае, кофе и лимонаде позаботится правление, а родителям придётся постараться подготовить праздничный стол (мы знаем, какие прекрасные кулинарные способности у наших мам, и не сомневаемся, что и на этот раз, вы нас приятно удивите). Заявки на участие в празднике принимает Анна Фёдорова, тел. дом.51652840, моб.98692221.

ПРИХОД СВ. ВЕЛИКОМУЧЕНИЦЫ ИРИНЫ

home.no.net/dhsi

Тел. 51662691. Священник: отец Михаил, тел. моб.98452393.

Секретарь: Лидия Ватланд, тел. дом.51744643, моб.97672621,

lidia.v.vatland@oks.stud.his.no

Председатель приходского совета: Леонид Сургучёв, тел. дом.51655392, моб.90103715, Leonid.Surguchev@rf.no



ТРОНХЕЙМ

СКАЗКА, РУССКОЕ ОБЩЕСТВО ТРОНХЕЙМА

www.skazka.no

Президент: Вадим Макаров, тел. 735 94423, makarov@vad1.com

Зам. президента: Татьяна Грёнлиен, тел. 90549519.

Связи с общественностью: Екатерина Прасолова-Форланд, тел. 72898534, 735 93437, 99440861.

Подписка на электронную информационную рассылку: makarov@vad1.com
Бесплатный показ русского фильма каждую среду (кроме праздничных дней) в 18:30, NTNU Gløshaugen, корпус Elektro, аудитория EL1. После фильма – чаепитие.

Имеется русская фильмотека (340 кассет).

Детский клуб: Елена Ахтари, тел. 72585382, 41669431.

Женский клуб и любительский хор: Наталья Родланд, тел. 97502301.

ПАРИКМАХЕРСКАЯ СССР – СССР FRISØR

Carl Johans gt. (это в Тронхейме, не в Осло!), Idungården.

Тел. 73884492 (Лена и Юра). Часы работы: 9-17 пн-пт, 9-19 чт, 10-15 сб.

Скидки русскоговорящим и членам их семей 10%, студентам 15%.

АТЕЛЬЕ ТАТЬЯНЫ БАРТЛЕ

Индивидуальный пошив одежды. Тел. 90096942.

БУДЁ

Желающие общаться с соотечественниками могут обращаться к Лонни Соколовой, тел. 75528527, 90621378.

Контакт в г. **Свольвер**: Лена Студенникова, тел. 76085490 (паб.), 76070889, Olena_Studennikova@hotmail.com

ТРОМСЁ

НОРВЕЖСКО-РУССКОЕ ОБЩЕСТВО

www.noruss.no

Председатель: Земфира Берг, тел. 77687355.

Детский клуб: ведущая Любовь Роже. Каждое воскресенье. Место встречи по договоренности. Контактный телефон: 77636696.

Клуб "Болтунов" при кафе «Парус» 1 раз в месяц (дата назначается отдельно). Контактный телефон 77687355 (Земфира Берг). Встреча с интересными людьми – писателями, журналистами, специалистами из социальных учреждений.

Показ русского фильма во второй понедельник каждого месяца, в университете. Контактный телефон: 77687355.

КАФЕ «ПАРУС»

Встреча с соотечественниками по вторникам (с 18 до 21), по пятницам (с 15 до 18), по воскресеньям (с 17 до 20). Вам будут предложены чай, кофе, вафли, приятная музыка, газеты, журналы. Адрес: Parkgata 22 (Kirkens Bymisjon).

МОСКВА

ОБЩЕСТВО ДРУЗЕЙ НОРВЕГИИ

www.russia.no/venner-av-norge

Президент: Валентина Яковлевна Орлова, тел. +7 095 4408665 (дом.), +7 9165525107 (мобил.)

План мероприятий на 2004 год:

- **Январь.** Мероприятия, посвященные 105-летию со дня рождения художника Эрминга Энгера.
- **Февраль.** Музыкальный фестиваль, посвященный 115-летию со дня рождения композитора Сверре Юрдана.
- **Февраль.** Кинофестиваль российских фильмов в г. Лиллехаммере.
- **Март.** Театральный фестиваль "Норвежская пьеса на московской сцене".
- **Апрель.** Научно-практическая конференция на тему "Наркомания: государственная программа по проблеме в России и Норвегии".
- **Май.** Мероприятия, посвященные национальному Дню Норвегии – Дню Конституции.
- **Май.** Участие в проведении Дней Сигрид Унсет.
- **Июнь.** Научно-практическая конференция на тему "Эстетическое образование детей в России и Норвегии".
- **Июнь.** Участие норвежской делегации в Московском международном кинофестивале.
- **Июль.** Участие норвежской делегации в Международном кинофестивале "Артек".
- **Август.** Участие российской делегации на Кинофестивале в городе Хаугезунд.
- **Сентябрь.** Мероприятия, посвященные 90-летию со дня рождения Тура

Хейердала.

- **24 октября.** Праздничные мероприятия к 60-летию освобождения Северной Норвегии советской армией от немецко-фашистских захватчиков.
- **Ноябрь.** Научно-практический семинар на тему "Экономика и нефть: проблемы в России и Норвегии".
- **Декабрь.** Вечер "Традиция празднования Рождества в Норвегии и России".

Намеченная на год программа, как правило, выполняется полностью. Точные даты мероприятий будут известны позднее.

ТУРАГЕНТСТВА

с русскоязычными операторами

ЗАКАЗ АВИАБИЛЕТОВ В ЛЮБУЮ ТОЧКУ МИРА НА ВЕБ-ПОРТАЛЕ WWW.RUSSISK.ORG

– Вы заполняете форму, и в течение того же рабочего дня по указанному вами телефону с вами свяжется русский оператор компании AST и сообщит наиболее выгодный маршрут, а также цену. Вам останется просто выбрать наиболее подходящий вариант! (услуга требует регистрации на портале)

ПЕРЕВОДЧИКИ

TOLKINFOSERVICE

Переводы письменные и устные более чем с 15 языков.

Информационные и консультационные услуги по юридическим вопросам и в сфере рынка рабочей силы.

Тел. 76070889, моб.90146704 (Лена Студенникова),

olena_studennikova@hotmail.com Jektveien 31, 8300 Svolvær

РАЗНОЕ

ВСЕ ВИДЫ ПОЛИГРАФИЧЕСКИХ УСЛУГ

Увеличить спрос на товар или обновить имидж? – обратиться к специалистам в «Janus» – www.emballasjedesign.no

Фирменный стиль, профессиональный дизайн упаковок, любые виды печатной продукции, реклама... (russisk & norsk)

Контакт: Анастасия, тел. 32273741, reidaris@online.no

**Здесь могла бы быть...
ваша реклама?**

www.russia.no/rb/advertise.html

Расскажите о вашей фирме и ваших услугах
русскоязычному населению Норвегии!

НАШИХ ПРИБИЛО

Норвежско-русское общество Осло сердечно поздравляет Александру и Дюшана Стойкович с рождением сына Александра.

Малыш появился на свет 6 декабря. Вес 3800 г., рост 50 см.

В нашей рубрике «К 100-летию юбилею установления дипломатических отношений между Норвегией и Россией» мы публикуем рассказ сотрудника Государственного архива г. Бергена Кристофера Джона Харриса.

«Святой Петр» в Бергене

700 русских матросов и солдат в Бергене в 1800 году!
В государственном архиве Бергена имеются много исторических документов, вызывающих удивление и в то

После Французской революции во время войн различные европейские страны становятся втянутыми в межгосударственные коалиции. В театре военных действий того времени два главных действующих лица – Англия и Франция, а все другие страны становятся втянутыми в альянсы, выступая на той или другой стороне. Не всегда удается понять, кто кому враг или друг, а расстановка сил постоянно меняется.

На суше и на море ведутся военные действия, торговые суда находятся в постоянной опасности и с 1796 года их начинают сопровождать военные корабли. Военный конвой становится обычным явлением.

Между Россией и Датско-норвежским королевством в то время были тесные торговые связи. Торговые пути проходили через Архангельск и далее вниз по побережью до Норвегии. Особенно важным оказался этот торговый путь, когда в ходе военных действий был блокирован



же время позволяющих по-новому взглянуть на некоторые события как внутри страны, так и за ее пределами.

Несколько лет назад в Королевской библиотеке Копенгагена я увидел красивую акварель бергенской гавани и на ней изображение огромного по тем временам военного корабля, бросившего якорь в порту Бергена. Можно было догадаться по изображению, что это был 3-х мачтовый военный корабль с многочисленными пушечными портами. Мне даже показалось, что я вижу российский флаг, развевающийся на реях. Я никогда не видел и не читал о таком большом корабле, который находился в Бергене в то далекое время.

Что это был за корабль? Почему он оказался в Бергене и кто автор той акварели?

Ответы на эти вопросы нашли отражение в длинном рассказе, который был напечатан в ежегоднике музея Старый Берген в 1989 году. Надеюсь, что этот рассказ будет дополнен некоторыми материалами из России и окончательно будет представлен на выставке в Осло в 2004–2005 году. Здесь же я передаю лишь ключевые моменты этой истории.

узкий пролив между Данией и Швецией. Архангельск был главным торговым портом того времени и через него в Западную Европу поставлялись зерно, пенька, лес и жидкая смола.

После смерти Екатерины Великой в 1796 году, несмотря на психическое заболевание царем становится ее сын Павел Петрович. Он пытается установить контроль над дворянством и землевладельцами. Его жизнь трагически заканчивается в марте 1801 года, ну а во время его царствования у берегов Норвегии происходят драматические события.

Российский флот тех времен базировался в трех городах: Кронштадте, Ревеле и Архангельске, и участвовал во многих сражениях, постоянно находясь в движении. Осенью 1799 года несколько русских военных кораблей покинули Архангельск и направились к берегам Британии. Количество военных кораблей точно неизвестно, по одним данным их было 5, по другим – 3. Во время сильных штормов корабли часто останавливались у берегов Норвегии, и в один из таких штормов эскадра кораблей разделилась и 3 корабля – «Москва», «Ярослав» и

«Святой Петр» — отстали от остальных. На борту этих судов имелось 74 пушки, по тем временам это были самые мощные военные корабли Российского флота.

Сильнейший шторм застал «Святого Петра» у берегов Хордаланна, и все 3 его мачты были разбиты. Корабль нуждался в помощи. В сопровождении местного лоцмана он был доставлен в Энгесунн, Фитъяр. Капитан «Святого Петра» Георгий Лутошин оплатил работу норвежских лоцманов, и корабль отбуксировали в Берген, где кораблестроитель Размус Рольфсен пообещал построить 3 новых мачты. Мачты таких размеров никогда не строились раньше и потому пришлось специально для этого выстроить новое помещение для работ. Потребовалось немало времени для полного восстановления корабля, и все это время «Святой Петр» находился в Бергене, его экипаж, солдаты вынуждены были сойти на берег. Это, несомненно, вызвало некоторую озабоченность в городе. В то время Берген испытывал острую нехватку жилья и продовольствия. Военные события тех времен не могли не сказаться и на мирной жизни города. Кроме того, представьте состояние жителей маленького Бергена, когда они узнают, что в их городе находится иностранный военный корабль с числом пушек и снарядов, превышающих общее количество всех имеющихся в Бергене пушек! В Бергене была 71 пушка, а на «Святом Петре» их было 74.

Но соломоново решение было найдено. Порох конфисковали и положили на хранение, солдат и матросов разместили по домам в городе, и они были накормлены из запасов Бергена. Жители поделились и кровом и едой с русскими моряками, в то тяжелое время норвежцы и русские были вместе.

Сами же русские оказались крайне дисциплинированными и порядочными гражданами, и после 1,5-годового прибывания в Бергене были зарегистрировано только 2 незаконнорожденных ребенка, другие же дети были рождены в браке и как отмечали очевидцы, росли очень послушными детьми. Капитан ежедневно собирал команду и проводил тренировку состава, поддерживал связь с Родиной.

Судового врача звали Смирнитцкий и он обратился в местную больницу с просьбой оказать помощь раненым матросам. В помощи не было отказано.

Пока «Святой Петр» стоял на ремонте в Бергене, в Европе происходили события важные как для России, так и для Норвегии.

2 апреля 1801 года английский адмирал Нельсон совершает нападение на Копенгаген — в истории Датско-норвежского королевства это было важным событием.

В 1801 году «Святой Петр» был полностью отремонтирован и стал готовиться к отплытию на Родину. Капитан Лутошин поместил объявление в местной газете о выплате долгов жителям Бергена, которые одалживали деньги русским морякам.

23 июля «Святой Петр» был отбуксирован в море и взял курс на Кронштадт. Город покинула вся команда корабля.

Такого события еще не было в истории Бергена того времени!

Акварель же была написана датским военным офицером, который жил в то время в Бергене. Звали его Карл Ван Кулле. Проживал он в старом доме, который сейчас является частью главного здания пожарной станции. Этот офицер отвечал за досуг русских офицеров со «Святого Петра», и проводимые им вечера были хорошо известны в Бергене.

Несомненно, такие истории занимают далеко не последнее место в истории добрососедских отношений между Россией и Норвегией.

Перевод Т. Дале

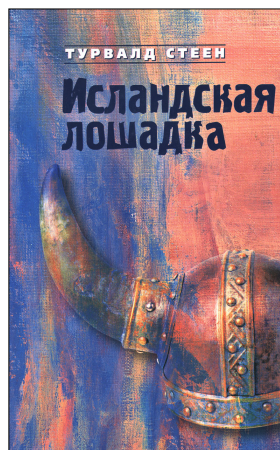
Обзор КНИЖНЫХ НОВИНОК

За прошедший 2003 год было издано довольно много книг норвежских авторов и о Норвегии на русском языке. Мы считаем своим долгом познакомить наших читателей с известными нам новинками.

В этом номере мы отобрали информацию об изданиях, посвященных времени викингов (только на эту тему в прошлом году вышло на русском языке семь книг) и о новых словарях, среди которых, конечно же, не обойдена вниманием самая главная книжная новость года — «Большой норвежско-русский словарь» В.П. Беркова.

В следующем номере мы продолжим публикацию обзора новинок русскоязычной литературы о Норвегии, и расскажем о переводах художественных произведений норвежских авторов на русский, публицистических и философских трудах, а также о популярных книгах по истории Норвегии от викингов до наших дней.

Мы благодарим Библиотеку и норвежский информационный центр в Москве (www.norge.ru/lnic) и лично его руководителя Сергея Викторовича Шпилькина за предоставление материалов для обзора.



Стеен Турвалд
Исландская лошадка

/ Перевод с норвежского Л. Горлиной. — М.: Издательство «МИК», 2003. — 144 с.

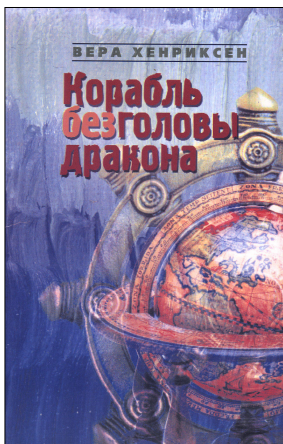
Снорри Стурлусону осталось жить пять дней.

Так начинается полный драматизма рассказ о последних днях жизни великого исландского политика и историка, оставившего нам «Королевские саги» — историю норвежских королей и «Младшую Эдду», рассказывающую о мифологии и поэзии средневековой Скандинавии.

Снорри мечтает написать сагу о самом себе, он еще не знает, что дни его сочтены. Сила и слабость, любовь и ненависть, жадность и щедрость в равной мере владеют этим человеком, который за шестьдесят лет приобрел много врагов. Но главный его враг — конунг Норвегии, которому Снорри двадцать лет назад обещал помочь присоединить Исландию к Норвегии, но так и не сдержал своего обещания. И вот теперь по приказу конунга его ждет смерть.

Исландская лошадка — маленькая, густо заросшая шерстью, необыкновенно выносливая и никогда не ходившая

под ярмом — это символ свободной Исландии. Такой же, как и сам Снорри Стурлусон, с гибелью которого кончилась эпоха независимости Исландии и начались долгие века ее зависимости сначала от Норвегии, а потом от Дании.

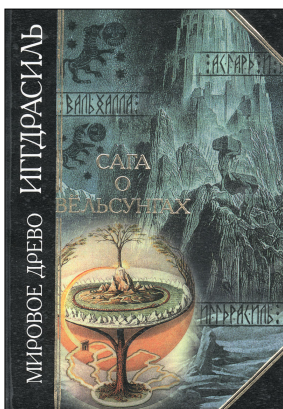


Вера Хенриксен
Корабль без головы дракона: Сага об Олаве Волчонке

/ Перевод с норвежского О. Вронской (1-2-я части) и Л. Горлиной (3-я часть). — М.: Издательство «МИК», 2003. — 312 с.

Что значит быть сыном конунга в Норвегии? Это значит жить в постоянной опасности быть убитым или захваченным в плен и проданным в рабство. Это значит — принять на себя

долг мести за убитого отца и ответственность за близких. И главное — провести всю жизнь в сражениях, преследуя своих врагов или скрываясь от их преследований. Но Олаву Волчонку такая жизнь не по душе. Ему хочется мирной спокойной жизни для себя и своих близких, и он, хотя и не без колебаний, нарушает эту традицию. На его корабле нет обязательной для военного судна головы дракона, он стремится идти мирным путем, однако и ему пришлось побывать в викингских походах, видеть, как умирают и друзья и враги, и пережить много необычных приключений. В конце концов Олав вместе с семьей уплывает на запад, за море, то есть в Исландию, где в это время происходит заселение страны.

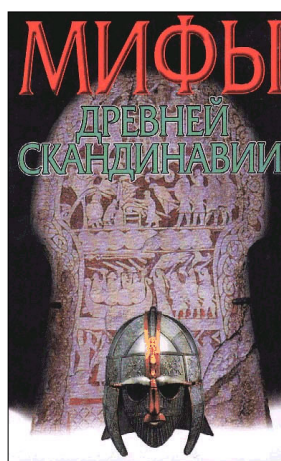


Мировое древо Иггдрасиль. Сага о Вэльсунгах.

— М.: Изд-во Эксмо, 2002. — 432 с., илл. (Серия «Антология мудрости»).

Скандинавская мифология оставила глубокий след в современном мифотворчестве, начиная от арийских мистических фантазий и заканчивая куда более приятными плодами человеческого воображения в виде «Властелина колец»

Дж.Р. Толкиена или «Хроник Амбера» Р. Желязны. Затруднения начинались там, где желание разобраться в сонмище богов и великанов наталкивалось на собственно древние источники, чтение которых требовало от читателя специальной научной подготовки. Эта книга — попытка расставить все по своим местам. Тор, Один, Локи, Бальдр, равно как и многие другие обитатели Асгарда, объединены в своего рода словарь-путеводитель по вселенной древнескандинавской мифологии, где прослежены их судьбы и основные деяния. Настоящим украшением этого издания является перевод «Саги о Вэльсунгах», которая стала исторической и сюжетной основой всемирно известной «Песни о Нибелунгах».

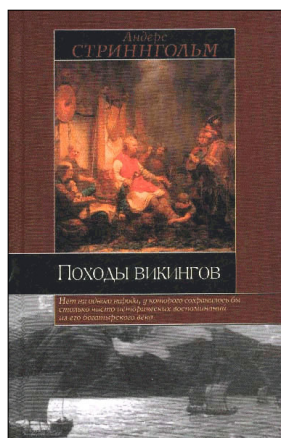


Петрухин В.Я.
Мифы древней Скандинавии

М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. — 464 с.: ил. — (Мифы народов мира).

Книга в популярной форме знакомит читателя с картиной мира скандинава-язычника — такой, какой она предстает в памятниках мифологии и эпоса («Эдда» и саги), а также в памятниках древнего изобразительного искусства и религиозного культа, открытых археологами. Культур-

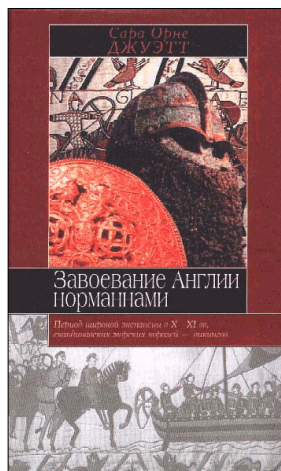
а германцев в эпоху Великого переселения народов и скандинавов в эпоху викингов (варягов) была непосредственно связана с культурой славян и Руси, поэтому в книге сопоставлены мифы и предания скандинавов и Древней Руси.



Стриннгольм А.М.
Походы викингов

/ А.М. Стриннгольм; Пер. с нем. А. Шемякина; Прил. и прим. К. Фриша; Предисл., коммент. А. Хлевова. — М.: ООО «Издательство АСТ», 2003. — 736 с.: 8 л. ил. — (Историческая библиотека).

Перед вами одна из самых известных книг, рассказывающая о походах викингов, государственном устройстве, нравах и обычаях древних скандинавов. С момента ее издания она многократно переиздавалась и продолжает оставаться одним из авторитетнейших исследований по истории Скандинавии эпохи викингов. Книга Стриннгольма имеет большую ценность и как исторический труд, и как популярная энциклопедия жизни древних скандинавов. Издание содержит подробные комментарии и карты. Приложения знакомят читателей с походами норманнов в Исландию и на Пиренейский полуостров. Книга будет интересна и специалистам, и многочисленным любителям истории.



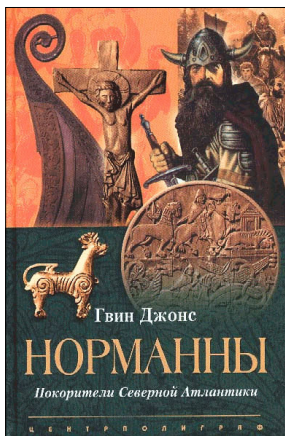
Джуэтт С.О.
Завоевание Англии норманнами

/ С. О. Джуэтт. — Минск: Харвест, 2003. — 304 с. ил. — (Историческая библиотека).

Книга рассказывает о периоде широкой экспансии в X—XI вв. скандинавских морских королей — викингов, как они называли себя сами, или варягов — под этим именем они были известны на Руси, или норманнов — так их именовали в Западной Европе. Воссоздавая события тех далеких времен, перечитывая литературно-исторические

памятники, дошедшие до наших дней, немногочисленные, разрозненные, часто противоречивые, автор пытается сквозь толщу веков разглядеть живых людей, понять их характеры, мотивы их поступков. Для широкого круга читателей.

Для особо нетерпеливых читателей сообщаем, что почти все книги этого и следующего выпуска можно найти в интернет-версии обзора: www.norge.ru/lnic/books2003.html



**Джонс Гвин
Норманны.
Покорители Северной
Атлантики**

/ Пер. с англ. Н.Б. Лебедевой.
— М.: ЗАО Центрполиграф,
2003. — 301 с.

Книга Гвина Джонса посвящена открытию и заселению Северо-Западной Атлантики. Норманны были непревзойденными мореходами и опередили в кораблестроении другие народы Европы на целых три столетия. Вы познакомитесь с

их героическими деяниями, династическими распрями и необыкновенной страстью к покорению неведомых земель. Отчеты о находках археологов, отрывки из средневековых летописей и исландские саги органично сплетены автором в единый узор увлекательного повествования.

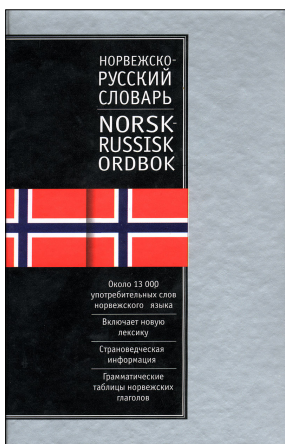


**Русско-норвежский
разговорник**

Новый русско-норвежский разговорник охватывает широкий круг тем повседневного общения и предназначен для всех, кто собирается посетить Норвегию, будь то деловая поездка, учеба или туристическое путешествие. Вступительный раздел содержит общие сведения о нашем северном соседе, краткий очерк истории страны, сведения о государственном устройстве и политической

жизни, культуре, достопримечательностях Норвегии, необходимую информацию для туристов. Разговорник может быть использован как людьми, совсем не знающими норвежский язык, так и изучающими его.

Составители: М.А. Исаев, С.В. Карпушина, А.И. Усков.
М.: ООО «Издательство АСТ»; «Муравей», 2003.



**Александрова Т.С.
Норвежско-русский
словарь.
Русско-норвежский
словарь**

Около 25000 слов/ Т.С.Александрова. — М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. — 768 с. Книга-перевертыш.

Словарь содержит около 13 тыс. слов современного норвежского и около 12 тыс. слов современного русского языка. Словарные статьи

включают наиболее употребительные словосочетания, разговорную лексику, новые слова. В приложении даны грамматические таблицы норвежских глаголов, лексических вариантов, а также лингвострановедческий очерк, посвященный Норвегии.

Словарь удобен для повседневного пользования и предназначен для широкого круга читателей, изучающих норвежский язык, а также интересующихся норвежским языком.

Презентация «Большого норвежско-русского словаря»

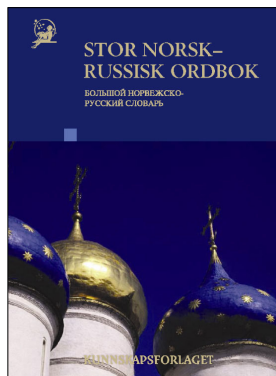
4-го декабря 2003 г. в торжественной обстановке в зале организации «Свободное слово» (Institusjonen Fritt Ord) в Осло состоялась презентация «Большого норвежско-русского словаря». На презентации присутствовали представители многих организаций Норвегии, представители Посольства Российской Федерации в Норвегии, а также редакционная коллегия словаря, консультанты, авторы манускриптов и многие другие. Со вступительным словом выступил редактор издательства «Kunnskapsforlaget» Эйстейн Эк. С информацией о работе над проектом выступил председатель правления проекта «Большой норвежско-русский словарь» Алф Б. Глад. Главный редактор словаря и руководитель проекта профессор Санкт-Петербургского университета В.П. Берков рассказал о словаре и процессе его создания. С российской стороны выступил временный поверенный в делах Российской Федерации в Норвегии Александр Гремичских, который подчеркнул, что совместная работа норвежских и русских специалистов над словарем является хорошим примером сотрудничества между Норвегией и Россией.

Выход «Большого норвежско-русского словаря» в свет является важным событием для норвежских и русских пользователей. Словарь является плодом 10-летней работы огромного коллектива специалистов наших двух стран.

«Большой норвежско-русский словарь» является самым крупным из когда-либо издававшихся двуязычных словарей с одним из языков норвежским. Словарь охватывает в основном норвежскую лексику 20–21 вв., но в нем также представлены и наиболее важные единицы более раннего периода. В словаре 1600 страниц (формата 17×24 см). Он содержит около 90 тыс. лемм, несколько сотен тысяч примеров и идиоматических выражений, а также несколько сотен крылатых слов. Словарь рассчитан в равной мере как на норвежского, так и на русского пользователя. Каждый из этих двух категорий найдет в нем, в частности, всю необходимую информацию по произношению и грамматическим характеристикам слова. В словаре дан краткий очерк фонетики и грамматики норвежского языка. Кроме того, в нем имеются приложения о государственном строе Норвегии, ее административном делении, вооруженных силах, системе норвежского образования, языковой ситуации в Норвегии и т.д. «Большой норвежско-русский словарь» явится хорошим подспорьем как для специалистов, так и для широкого пользователя.

Рауса Циркова /Осло/

Fakta om Stor norsk-russisk ordbok:



- Ca. 90 000 oppslagsord samt flere hundre tusen eksempler, faste uttrykk og bevingede ord
- 1600 sider i stort format
- Tillegg med informasjon om Norge: stat, styresett m.m.
- Brukerveiledning på begge språk
- Russiske språkvitenskapelige tabeller og en kortfattet beskrivelse av norsk uttale og grammatikk
- ISBN 82-573-1221-5
- Pris: 898,- (= ca. \$130)
- Vekt: 2.1 kg

La oss snakke norsk

О новом словаре В.П. Беркова

Поздравляю всех русскоязычных жителей Норвегии – отныне их жизнь станет значительно более легкой и приятной: в начале декабря в издательстве Kunnskapsforlaget вышел долгожданный большой норвежско-русский словарь, в котором вы найдете все то, что тщетно искали в словаре Аракина.

Новый словарь – красиво изданный огромный том, содержащий более полутора тысяч убористых страниц.

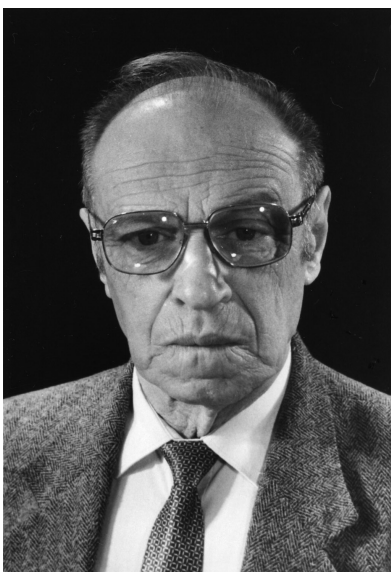
На этих страницах мы найдем не только ту лексику, что обычна для словарей подобного рода, но и сокращения, и имена собственные. Словарь включает отдельную новонорвежскую часть, а также ряд приложений – государственный строй, административное деление, вооруженные силы, система образования, языковая ситуация в Норвегии, список наиболее распространенных норвежских фамилий и другие.

В нашей рубрике уже шла речь о передаче норвежских реалий средствами русского языка. Обратившись к новому словарю, мы найдем, что *stabbur* – это «стаббюр» (*амбар на сваях для хранения продуктов*), *hjelpepleier* – санитар (*младший медицинский работник*); *blåruss* – выпускник(и) средних школ с экономико-социологическим уклоном (*носят синюю шапочку*).

В другой раз речь шла о норвежских ругательствах. И здесь новый словарь не подкачал. Почитайте хотя бы то, что относится к слову *fanden*, которое занимает практически целый столбец.

Словарь предлагает также перевод названий различных инстанций, например, *Kontrollverket* – Государственная инспекция по качеству рыбопродукции при Директорате рыболовства (*Fiskeridirktoratet*).

Внимание! Прошу будущих пользователей, не являющихся филологами, изменить своим привычкам и внимательно – повторю, внимательно! – прочесть предисловие. Вы потратите на это полчаса, но эти полчаса сэкономят вам массу времени в дальнейшем и спасут от неизбежных иначе ошибок в выборе правильного русского эквивалента.



В.П. Берков

Руководителем словарного проекта является выдающийся российский лексиколог и лексикограф, профессор

Рубрику ведет
доцент кафедры
Скандинавской
филологии
С.-Петербургского
государственного
университета

Александра
Ливанова



p_m_pavel@mail.wplus.net

Санкт-Петербургского университета,

член норвежской Академии наук Валерий Павлович Берков. Он же является автором русско-норвежского словаря, которым все мы пользуемся. О роли Валерия Павловича в создании этих трудов сказано уже немало, почитайте, например, публикации в газете Дагбладет от 8 декабря или Ставангер Аftenблад от 5 декабря.

Однако над норвежско-русским словарем профессор Берков трудился не в одиночку, он руководил целым коллективом норвежских и русских лексикографов. И мы хотели бы здесь, нисколько не умаляя заслуг Валерия Павловича Беркова, подчеркнуть роль одного из этих лексикографов – профессора университета Осло Хельги Харальдссона, о котором в упомянутых газетных публикациях сказано незаслуженно мало. Кроме того, из этих публикаций может сложиться впечатление, что профессор Харальдссон занимался лишь поиском средств для реализации проекта.

На самом же деле он в течение одиннадцати лет совершенно бескорыстно работал над словарем, несмотря на полную загруженность на основной работе и отнюдь не богатырское здоровье. Мало того, что Хельги Харальдссон взял на себя колоссальную работу по индексированию русских эквивалентов, по классифицированию биологической лексики и многое другое.

Он также всегда был готов ответить на вопросы участников проекта, а если не мог ответить сам – советовал, куда и к кому обратиться. Он старался подбодрить и посочувствовать в моменты, когда опускались руки – а таких моментов было немало, в этом я как один из авторов словаря могу вас заверить. Неизменно находил выход из казалась бы безвыходных ситуаций. И все это с редкими доброжелательностью и душевной теплотой, не говоря уже о высочайшем профессионализме (профессор Харальдссон – автор большого русско-исландского словаря, вышедшего в 1996 г. – кстати, под редакцией профессора Беркова). Наверное, не будет преувеличением сказать, что если Валерий Павлович Берков был мозгом этого проекта, то Хельги Харальдссон был его душой.

И еще одного человека хочу от всего сердца поблагодарить со страниц вашей газеты. Это профессор Пер Рестан, который внимательно вычитал и прокомментировал мою рукопись буквы R, также совершенно безвозмездно. Газета «Русский бульвар» выходит в Бергене, потому бергенцам должно быть особенно приятно, что профессор Рестан лет тридцать занимался русским языком (в том числе – очень серьезно русским синтаксисом, которому посвятил монографию в более чем 800 страниц) в бергенском университете. Да и вообще это обаятельнейший и интереснейший человек.

Конечно, и обо всех других участниках проекта можно было бы сказать много теплых слов, что, я уверена, еще будет сделано – в том числе пользователями словаря, то есть вами.

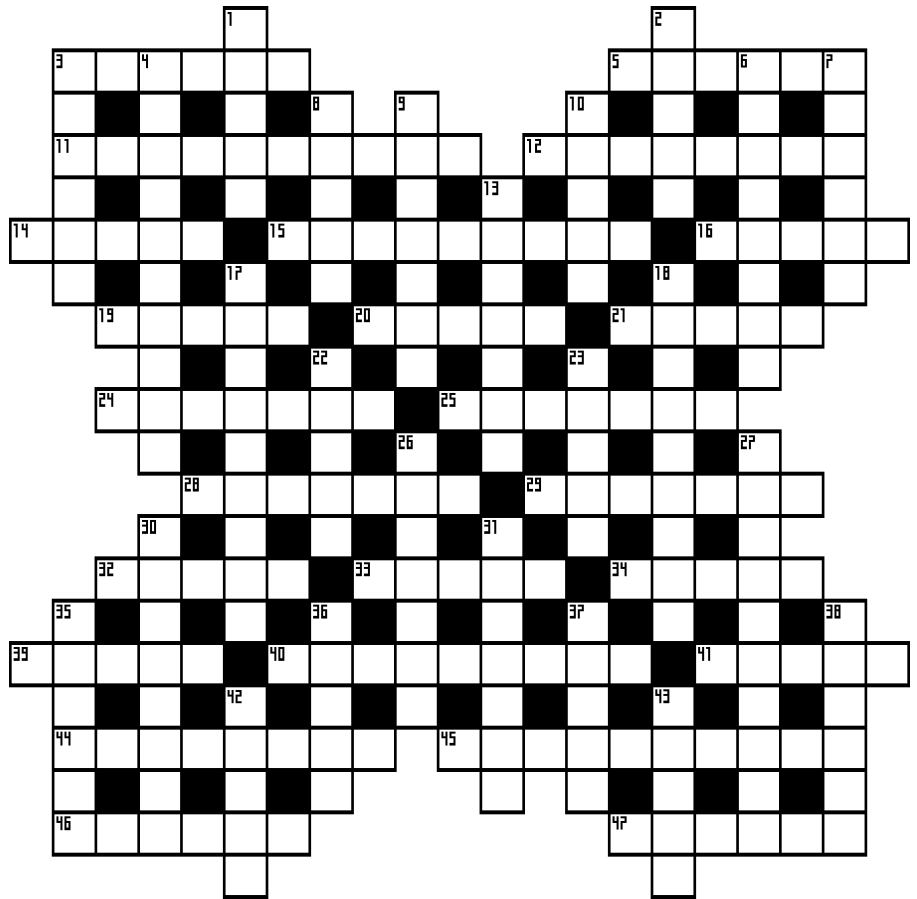
Тема следующего выпуска:
«Правила приветствия в норвежском языке»

По горизонтали:

3. Русский поэт-лирик 19 в.
 5. Строительный материал. 11. Картинная галерея, хранилище живописных произведений. 12. Вечнозеленое дерево семейства миртовых.
 14. Древнее название города Троя. 15. Боязнь одиночества. 16. Очертание, внешний вид предмета.
 19. Певчая птица отряда воробьиных. 20. Высокий мужской певческий голос. 21. Низкая температура.
 24. Холодное кушание из кваса, зелени и мяса. 25. Мягкий, обычный двухколесный экипаж. 28. Промышленное предприятие. 29. Внесистемная единица массы. 32. Естественная наука. 33. Большая палатка. 34. Густой лиственный влажный лес.
 39. Пищевой продукт из зерен. 40. Транснациональная корпорация. 41. Поклонник искусства, ценитель изящного. 44. Вид скоростного спуска на санях. 45. Прибор, измеряющий чувствительность. 46. Героиня произведения А. Грина. 47. Древнеегипетский царь.

По вертикали:

1. Бусы, нанизанные на шнурок.
 2. Высшее судебное-административное учреждение в царской России.
 3. Дерево семейства ивовых. 4. Сорт груши. 6. Нарвал. 7. Плотный упругий ковер для борьбы дзюдо. 8. Стебель древесных растений. 9. Птица отряда воробьиных. 10. Официальный язык Израиля. 13. Кондитерское изделие. 17. Форма брака. 18. Религиозная община. 22. Устройство для

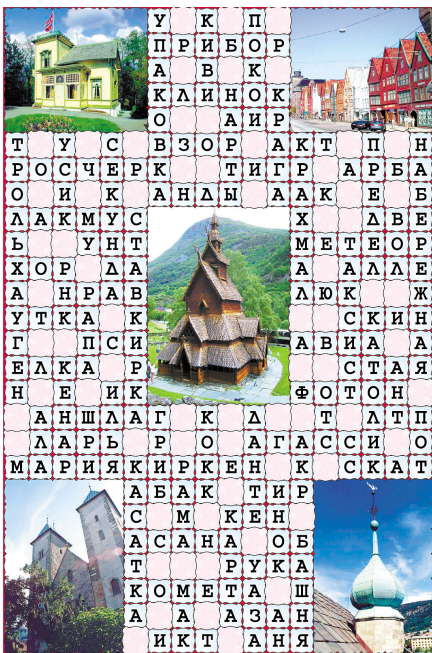


удержания судна на месте. 23. Древнегреческий философ, основатель милетской школы. 26. Большой круг земного шара. 27. Слой верхней атмосферы. 30. Простейший выпуклый многогранник. 31. Город в Московской области. 35. Живопись по сырой штукатурке. 36. Вытянутая

подвижная носовая часть морды. 37. Кровельный материал. 38. Нашивка на форменной одежде. 42. Планета Солнечной системы. 43. Конец, заключительная часть.

*Александр Филимонов /Торонто/
 mybestregards@yahoo.com*

Ответы на задания, опубликованные в предыдущем номере



Составитель сканворда – Алексей Телнов /Харьков/,
 talex_des@mail.ru

Ответы на викторину

- Del A:** 1. Sverige. 2. Finnmark.
 3. Grense Jakobselv. 4. Jostein Gaarder.
 5. Asbjørnsen og Moe. 6. Saue/lam, kål.
 7. Sysselmann. 8. Hardangervidda.
 9. Bodø. 10. Tromsø.

- Del B:** 1. Ivan. 2. Lenin. 3. Gardaríke.
 4. Kosmonaut. 5. Sykkel. 6. Tajga.
 7. St. Petersburg. 8. Svinekjøtt, rødbete osv.
 9. Neva. 10. 22. juni 1941.

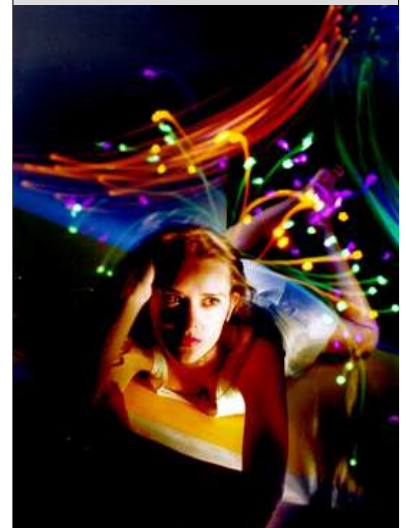
Ответов на викторину в редакцию «РБ» не прислал никто. Мы и не подозревали, что такие казалось бы простые вопросы окажутся нашим читателям не по силам. Или они просто поленились?

Ценный приз – набор кассет с телесериалом «Бригада» – отсылать, следовательно, некому. Он останется в фильмотеке «Русского Дома».

Составитель викторины – Л. Кнэпстад.

**Читайте в следующем номере:
 Феномен русской женщины в Норвегии**

по материалам последних исследований кандидат наук Александры Леонтьевой и Карины Сарсеновой





Russerne kommer: Natalia Rødland (t.v) holder russiske håndverkstradisjoner i hevd i butikken sin på Strandkaaien. Asta Bryn kjøper julepresanger og slår av en prat om russiske krigsfanger.

Little Russia på Strandkaaien

«Немного России на Страндкайен» – статья про магазин русских сувениров «Порато Баско» в Бергене

På Strandkaaien 22 er hyllene fylt med matrushkadukker og dekorerte skjeer av tre. Siden august har russisk husflid vært i salg her. Husflid, og ikke noe annet.

«Русский бульвар»

«Русский бульвар» открыт для Вас!
Присылайте материалы для публикации
– сделайте это издание вашей газетой!

Эл. почта: rb@russia.no

Тел. 99 27 65 74

Сайт газеты: www.russia.no/rb

Адрес для переписки: Myrdalsskogen 49, 5118 Ulset

Главный редактор: Людмила Кнапстад /Берген/

Ansvarlig redaktør: Ludmila Knapstad

Технический и художественный редактор: Вадим Макаров /Тронхейм/

Администратор: Татьяна Дале /Берген/

Корректор: Алиса Вернстад /Тронхейм/

Учредитель газеты: Культурно-историческое общество «Русский Дом»

Издается с 2002 г. / 3. årgang

ANNONSER / РЕКЛАМА и ОБЪЯВЛЕНИЯ

Advertising prices: www.russia.no/rb/advertise.html

Advertising manager: Tatiana Dahle, tel. 55183565, 95994313

ПОДПИСКА / ABONNEMENT

Подписка на полгода (3 номера) — 90 крон.

1. Переведите 90 крон на банковский счет **3624 57 51464**

2. Сообщите в отдел подписки следующие сведения:

- номер счета, с которого вы перевели деньги

(для идентификации перевода);

- полный почтовый адрес, по которому доставлять газету;

- ваши имя и телефон.

Отдел подписки:

Адрес: Tatiana Dahle

Nordre Torpe 50

5136 Mjøkeråen

Эл. почта: tadahle@c2i.net

Тел.: 55183565, 95994313

Фактура высылается по запросу.



Оптовый заказ газеты (от 5 копий одного номера):

Вадим Макаров, makarov@vad1.com, тел. 73594423

Точка зрения авторов не всегда совпадает с мнением редакции. Перепечатка и иное использование материалов, опубликованных в газете, допускается только с письменного разрешения редакции. Ссылка на «Русский бульвар» обязательна.

©2004 Русский бульвар

– Do you know where I can buy women?

Tatjana Dahle ler. Butikkbestyreren forteller historien om den mannlige kunden som kom inn i butikken, lerte av seg en og annen høflig frase om Putin, for deretter å etterlyse varen han var på jakt etter. Mannen gikk tomhendt ut igjen.

– Nei, jeg sa at jeg ikke visste noe om sånt, men at jeg kan fortelle mye om russisk kultur, ler Tatjana.

Her inne er det nemlig orden i sakene. På hylle etter hylle står matrushkadukkene på geledd, prydet med bunader, julenisser, Putin og Harry Potter. Ivrige bergensfruer snuser på varene.

– Jeg har vært her inne en gang før. Nå er jeg på jakt etter julegaver, forteller 82-år gamle Asta Bryn, og legger til:

– Det er veldig elskverdig her, synes jeg.

Fem hundre medarbeidere

Natalia Rødland er eier av butikken.

– Jeg har rundt fem hundre mennesker som jobber for meg. Det er mest enkeltpersoner som lager ting hjemme, men det er også noen små fabrikker, forteller Natalia.

Femtiåringen kjenner godt til russiske håndverkstradisjoner.

– Jeg har reist mye rundt til små landsbyer nord i Russland. Der lever de som i et annet århundre. Jeg har lært teknikker av gamle russere,

men jeg har ingen formell utdannelse, forteller hun.

Natalia har drevet med husflid i Arkangelsk, kom til Norge for seks år siden og giftet seg for fire år siden. Nå pendler hun mellom Trondheim og Bergen.

– Gobeleng? Is this Russian or French? avbryter Bryn.

– Russian, russian, forsikrer Natalia og Tatjana.

Krigen er tema

– Jeg husker under krigen at vi syklet ut til Os og smuglet inn mat til russiske fanger, forteller Bryn, og Tatjana nikker.

– Det er mange som kommer inn i butikken og snakker om historier fra krigen. Flere har fortalt om at de ga fangene mat, og at de fikk sånne hjemmelagde trefugler som takk, forteller Tatjana og peker.

Varene i butikken koster alt fra fem kroner til flere tusen, og selv om det aller meste kommer fra Russland, finnes det også varer fra Polen og Estland her.

– Unnskyld?

En ny kunde har steget inn i butikken.

– Er dette angora?

Tatjana tar en titt.

– Nei, det er fra geit.

På vei ut tar vi en titt på dørskiltet. «PORATO BASKO» står det. Ordene stammer fra en gammel nordrussisk dialekt, og betyr veldig vakker.

Ragnhild Daae Nordhaug

Foto: Ørlan Deisz

Bergens Tidende, 21. nov. 2003